



# Year in Review Rétrospective de l'année



# A year in review...

The year 2004 was a busy and productive time for members of the Canadian Defence family. This week, as we begin 2005, we take the opportunity

to look back at the past year and highlight some of our achievements, events and news, as well as the tragedies.

# Rétrospective de l'année...

L'année 2004 a été chargée et productive pour les membres des FC. Cette semaine, alors que nous entamons l'année 2005, profitons de l'occasion

pour faire un survol de l'an dernier et relever certains accomplissements, événements et nouvelles ainsi que des tragédies qui sont survenues.

## January • Janvier

On January 6, new Defence Minister David Pratt makes his first official visit to a Canadian Forces Base with a trip to Nova Scotia that took him to Maritime Forces Atlantic, 12 Wing Shearwater and 14 Wing Greenwood. He extols the virtues of the newly announced Maritime Helicopter.

The Canadian Forces Health Services Group begins its 100th anniversary celebrations with a host of activities planned throughout the coming year.

The first non-Christian to serve as a chaplain in the CF since the Second World War, Captain Suleyman Demiray joins the ranks. He came to Canada a decade ago from Turkey and stepped forward when the CF issued a call for non-traditional faiths to join the chaplaincy.

On January 15, the city of Kabul, Afghanistan and its surrounding areas were considered much safer thanks to the cantonment of hundreds of heavy weapons, voluntarily turned in by various factions in the area. The multi-national brigade, the battalion, National Support Element and National Command Element were instrumental in moving weapons to the Heavy Weapons Cantonment Site at the Afghan Militia Forces 88th Brigade

headquarters, located beside Camp Julien, on the outskirts of Kabul. In presiding over the move of the weapons, Major-General Andrew Leslie, the top Canadian soldier in Afghanistan at the time said the movement of what he called "city killers", rocket launchers and artillery, to the cantonment area would continue until there are no heavy weapons left in Kabul.

On January 27, Corporal Jamie Murphy, 26, a member of the 1st Battalion, The Royal Canadian Regiment is killed by an explosion and three other soldiers are injured as well when a suicide bomber attacked the soldiers who were patrolling in an Iltis. Injured in the incident are: Lieutenant Jason Feyko, Corporal Richard Newman and Cpl Jeremy MacDonald.

Due to financial considerations and low participation rates, the CF biathlon program ceased at the end of January. Major-General Marc Caron, Acting Chief of the Land Staff and biathlon patron, said the decision was a difficult one. "We had to reconcile the benefits of the program with the cost of the program," he explains. "At the end there was no way we could find a workable solution.

Le 6 janvier, M. David Pratt, alors nouveau ministre de la Défense nationale, effectue sa première visite officielle d'une base des Forces canadiennes. Il visite la 12<sup>e</sup> Escadre Shearwater et la 14<sup>e</sup> Escadre Greenwood, des Forces maritimes de l'Atlantique (N.-É.). Il vante les mérites de l'hélicoptère maritime nouvellement annoncé.

Le Groupe des services de santé des Forces canadiennes célèbre son 100<sup>e</sup> anniversaire et prévoit de nombreuses activités tout au long de l'année.

Le premier aumônier non chrétien depuis la Deuxième Guerre mondiale, le Capitaine Suleyman Demiray, se joint aux rangs des FC. D'origine turque, il a immigré au Canada il y a dix ans et a répondu à l'appel lorsque les FC ont demandé aux représentants des religions non traditionnelles de se joindre à son service d'aumônerie.

Le 15 janvier, la ville de Kaboul (Afghanistan) et les environs sont jugés plus sécuritaires grâce à l'entreposage volontaire de centaines d'armes lourdes par différentes factions de la région. La brigade multinationale, le bataillon, l'Élément de soutien national et l'Élément de commandement national jouent un rôle crucial dans le déplacement des armes au site d'entreposage des armes lourdes du QG de la 88<sup>e</sup> Brigade des

Forces de milice afghanes, situé à côté du Camp Julien, aux abords de Kaboul. Le militaire canadien le plus haut gradé en Afghanistan, le Major-général Andrew Leslie, est chargé de diriger le transport des armes. Il explique que le déplacement des « tueurs de la ville », comme il appelle les lance-roquettes et l'artillerie, jusqu'à la zone d'entreposage se poursuivrait jusqu'à ce qu'il n'y ait plus aucune arme lourde à Kaboul.

Le 27 janvier, le Caporal Jamie Murphy, âgé de 26 ans, membre du 1<sup>er</sup> Bataillon, The Royal Canadian Regiment, est tué dans une explosion et trois autres militaires sont blessés lors d'un attentat suicide alors qu'ils patrouillent à bord d'un véhicule Iltis. Les blessés sont les suivants : le Lieutenant Jason Feyko, le Cpl Richard Newman et le Cpl Jeremy MacDonald.

Étant donné les facteurs financiers et un faible taux de participation, le programme de biathlon des FC est aboli à la fin de janvier. Le Major-général Marc Caron, chef d'état-major de l'Armée de terre par intérim et en charge du biathlon, souligne que cette décision a été difficile à prendre. « Nous avons dû soulever les avantages du programme et ses coûts », a-t-il expliqué. « En fin de compte, il n'y avait pas de solution viable. »



Cpl Jamie Murphy died following an explosion while on patrol in Kabul.

Le Cpl Jamie Murphy est décédé à la suite d'une explosion lors d'une patrouille à Kaboul.



The CF Biathlon program is cancelled.

Le programme de biathlon des FC est mis au rancart.

### MAPLE LEAF LA FEUILLE D'ÉRABLE

**The Maple Leaf**  
ADM(PA)/DMSC,  
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

**La Feuille d'érable**  
SMA(AP)/DMSC,  
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793  
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca  
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • NDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001

**SUBMISSIONS / SOUMISSIONS**  
Gloria Kelly (819) 997-0889  
kelly.gm@forces.gc.ca

**MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF**  
Maj Ric Jones (819) 997-0478

**ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS)**  
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

**FRENCH EDITOR / RÉVISEURE (FRANÇAIS)**  
Lyne Mathieu (819) 997-0599

**GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE**  
Pascal Thériault (819) 997-0751

**WRITERS / RÉDACTION**  
Kristina Davis (819) 997-0741  
Cheryl deLaplante (819) 997-0705  
Gloria Kelly (819) 997-0889

**D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES**  
Guy Paquette (819) 997-1678

**TRANSLATION / TRADUCTION**  
Translation Bureau, PWGSC/  
Bureau de la traduction, TPSGC

**PRINTING / IMPRESSION**  
Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Gloria Kelly at (819) 997-0889 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to The Maple Leaf and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Gloria Kelly, au (819) 997-0889, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à La Feuille d'érable et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

PAGE 1 : DESIGN BY/CONCEPTION : PASCAL THÉRIAULT



# February • Février

On February 2, the Speech from the Throne charted out an ambitious agenda for Canada, and for the CF, aimed at increasing Canada's influence in international affairs. Central to this new agenda for the CF was a review of Canada's foreign and defence policies, the development of Canada's first national security policy, a new approach to relations with the US, and immediate investments in key military equipment.

The towns of Travnik and Sanski Most in Bosnia were the scene, on February 7, of the Canadian Battle Group's final major operations, as the drawdown of troops from Bosnia is about to begin. The security missions were co-operative efforts with elements from within the NATO Stabilization Force and local law enforcement organizations.

The Defence Sustainable Development Strategy 2003, tabled on February 16, sets 11 environmental targets DND/CF will pursue through March 31, 2007. The document commits DND/CF, among other things, to reducing its greenhouse gas emissions and its contaminated sites liability, and to ensuring its training areas will continue to be used responsibly into the future.

Mid-month Lieutenant-General Rick Hillier assumed command of the NATO-led International Security

Assistance Force (ISAF) in Kabul, Afghanistan, succeeding German Army LGen Götz Gliemeroth, as commander. LGen Hillier will command the force of more than 5 500 soldiers from 33 nations for the next six months.

The small but mighty Naval Clearance Diving Branch, with about 140 members celebrates its 50th anniversary.

From February 16-21, CBC's "The National" broadcasts from Camp Julien in Kabul, Afghanistan. The focus during the featured broadcasts was 'Canadians making a world of difference'.

When civil discord erupted in Haiti at the end of February, three CC-130 Hercules aircraft from 8 Wing Trenton undertook the task of airlifting Canadian nationals and others out of the strife-ridden Caribbean island. The Department of Foreign Affairs and International Trade requested the assistance of DND to review the emergency contingency plans at the Canadian Embassy in Haiti, provide security personnel to assist with security measures and provide airlift support to Canadians wishing to depart Haiti. The CC-130 Hercules aircraft facilitated the voluntary departure of Canadian nationals and others in the absence of commercial flights.

Le 2 février, dans le discours du Trône, on a proposé un programme ambitieux pour le Canada et pour les FC, qui visait à accroître l'influence du pays dans les affaires internationales. Au cœur de ce nouveau programme se trouvaient des éléments touchant les FC, soit un examen des politiques étrangères et de défense, la formulation de la première politique du Canada en matière de sécurité nationale, une nouvelle approche concernant les rapports avec les États-Unis et un investissement immédiat dans de l'équipement militaire clé.

Le 7 février, les villes de Travnik et de Sanski Most, en Bosnie, ont été témoins des dernières opérations majeures du groupement tactique canadien, alors que va commencer la réduction des effectifs en Bosnie. Les missions de sécurité étaient des efforts concertés déployés par des groupes de la Force de stabilisation de l'OTAN et des organismes locaux d'application de la loi.

La Stratégie de développement durable de la Défense de 2003, déposée le 16 février, établit 11 objectifs environnementaux que le MDN et les FC chercheront à atteindre d'ici le 31 mars 2007. Dans ce document, le MDN et les FC s'engagent notamment à réduire leurs émissions de gaz à effet de serre et à diminuer leur part de responsabilité dans le problème des sites contaminés et à continuer d'utiliser leurs secteurs d'entraînement de manière responsable.

À la mi-février, le Lieutenant-général Rick Hillier a pris le commandement

de la Force internationale d'assistance à la sécurité (FIAS) dirigée par l'OTAN, à Kaboul, en Afghanistan, succédant au Lieutenant-général allemand Götz Gliemeroth. Le Lgén Hillier commandera la force de plus de 5 500 militaires venant de 33 pays pendant les six prochains mois.

La petite mais puissante Direction des plongeurs-démiveurs comptant environ 140 membres célèbre son 50<sup>e</sup> anniversaire.

Du 16 au 21 février, l'émission « The National » à la chaîne de télévision anglaise de Radio-Canada diffuse à partir du Camp Julien à Kaboul, en Afghanistan. Les émissions de la semaine portaient sur des « Canadiens qui font toute la différence du monde ».

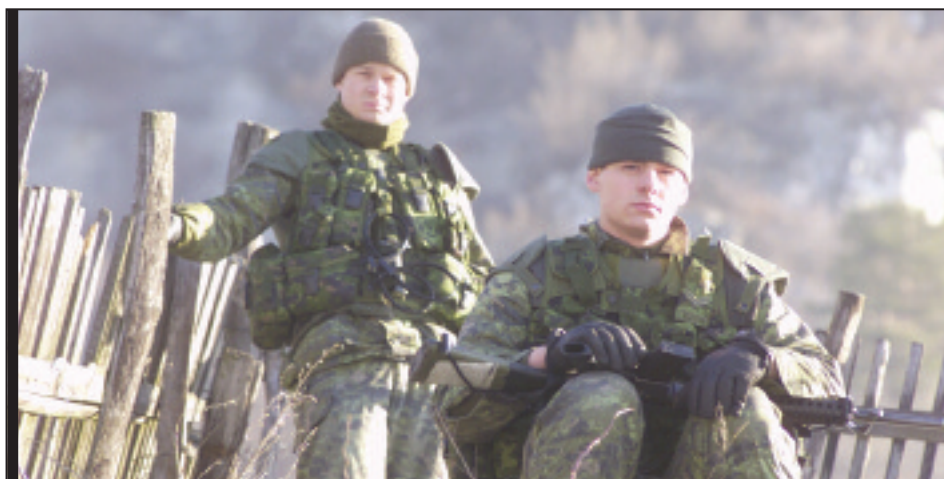
Lorsque des conflits civils ont éclaté en Haïti à la fin de février, trois avions CC-130 Hercules de la 8<sup>e</sup> Escadre Trenton ont entrepris la mission d'assurer le transport aérien des ressortissants canadiens et d'autres personnes hors de cette île des Caraïbes déchirée par les conflits. Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international a demandé l'aide du MDN afin d'examiner les plans d'urgence à l'ambassade du Canada à Haïti, de fournir du personnel de sécurité pouvant contribuer à la mise en place de mesures de sécurité et d'assurer le transport des Canadiens désirant quitter l'île. Les CC-130 Hercules ont facilité le départ volontaire des ressortissants canadiens et d'autres personnes en l'absence de vols commerciaux.



LGen Rick Hillier assumed command of the NATO-led International Security Assistance Force in Kabul, Afghanistan.  
Le Lgén Rick Hillier a pris le commandement de la Force internationale d'assistance à la sécurité dirigée par l'OTAN, à Kaboul, en Afghanistan.



In Afghanistan troops actively undertake CIMIC projects, as well as carry out their military and security roles.  
Les militaires déployés en Afghanistan entreprennent activement des projets de COCIM en plus de s'acquitter de leurs rôles sur les plans militaire et sécuritaire.



In Bosnia the Canadian Battle Group's final major operation, prior to the drawdown, beginning was security missions in co-operation with local authorities.  
En Bosnie, la dernière opération majeure du groupement tactique canadien avant la réduction des effectifs consistait à effectuer des missions de sécurité en collaboration avec les autorités locales.



The CBC went to Kabul for a week to broadcast "The National".  
Pendant une semaine, la chaîne de télévision anglaise de Radio-Canada a diffusé l'émission « The National » à partir de Kaboul.



# March • Mars

Defence Minister David Pratt, announced on March 5 that the CF would deploy about 450 personnel and six helicopters to Haiti, as part of the UN Multinational Interim Force to assist in bringing stability to the country. Elements of the 2nd Battalion, The Royal Canadian Regiment based in Gagetown, N.B., the CF Joint Operations Group in Kingston, Ont., and 430 Tactical Helicopter Squadron based in Valcartier, Que., took part in the deployment. CC-130 Hercules and CC-150 Polaris aircraft based at 8 Wing Trenton, provided airlift support for this deployment.

Canadian troops in Kabul begin taking delivery of the new Mercedes-Benz G-Wagon on March 5 and quickly put the vehicles to good use on patrols. The first 60 of the 802 G-Wagons acquired by the Army to form part of its light utility vehicle wheeled fleet, went to Afghanistan. Dedicated to operationally tasked field units—both Regular and Reserve Force—and training establishments, the G-Wagon will be used to provide tactical transport in the fields of command and control, liaison, reconnaissance and military police.

A Sea King helicopter voluntarily hovering close to or skimming along the water is not a sight one often expects to see. However, during the month of March residents of Shawnigan Lake, B.C., were treated to this unusual sight. For the first time in over three decades “waterbird training”, a routine, yearly training

exercise which prepares pilots to better handle over-water emergencies, was held on the West Coast.

On March 23, the Minister of Finance tabled his budget on behalf of the Government of Canada. The budget announces significant investments, which will further support the CF in carrying out their roles and planning for the future. Budget 2004 introduced plans to address the operational needs of the CF, to modernize and acquire key capabilities and to enhance the quality of life of our members and their families. The government also announced it will begin providing a salary tax exemption to CF personnel deployed on high-risk operations backdated to January 1, 2004. This is in addition to the ‘risk and hardship’ allowance that is already paid to CF members while deployed.

On March 30, the Ombudsman presented Ombudsman’s Commendations to three individuals for their dedication to the values of integrity, honesty, fairness and openness, and for exceptional problem-solving and complaint resolution skills. Recognized were to Chief Warrant Officer Kent Griffiths, Regimental Sergeant Major, The Calgary Highlanders and the Mewata Armoury and Karin Kratz, Network Services Manager, 19 Wing Comox, received the Ombudsman Commendation for Ethics, while CWO Frank Emond, received the Commendation for Complaint Resolution.

Le ministre de la Défense, M. David Pratt, a annoncé le 5 mars que les FC déploieront environ 450 militaires et 6 hélicoptères en Haïti, auprès de la Force multinationale intérimaire des Nations Unies, pour contribuer à stabiliser le pays. Des membres du 2<sup>e</sup> Bataillon, The Royal Canadian Regiment, situé à Gagetown (N.-B.), du Groupe des opérations inter-armées des FC à Kingston (Ont.) et du 430<sup>e</sup> Escadron tactique d’hélicoptères basé à Valcartier (Qc) participent au déploiement. Des aéronefs CC-130 Hercules et CC-150 Polaris basés à la 8<sup>e</sup> Escadre Trenton assurent le transport aérien pendant ce déploiement.

Le 5 mars, les troupes canadiennes à Kaboul commencent à recevoir le nouveau G-Wagon de Mercedes-Benz et le mettent rapidement à contribution lors de patrouilles. Les 60 premiers G-Wagon parmi les 802 acquis par l’Armée de terre pour faire partie de son parc de véhicules utilitaires légers à roues sont envoyés en Afghanistan. Réserve aux unités de campagne affectées à des missions opérationnelles (Force régulière et Réserve) et aux établissements d’instruction, le G-Wagon assure le transport tactique aux fins suivantes : commandement et contrôle, liaison, reconnaissance et activités de la police militaire.

On ne s’attend généralement pas à voir un hélicoptère Sea King planer près de l’eau ou en frôler la surface de façon volontaire. Cependant, les résidents de Shawnigan Lake (C.-B.), ont le privilège d’assister à cette scène inusitée. « L’entraînement sur l’eau », un exercice

normalement exécuté une fois par année pour préparer les pilotes à mieux faire face aux urgences sur l’eau, est dispensé sur la côte ouest pour la première fois en plus de 30 ans.

Le 23 mars, le ministre des Finances dépose son budget au nom du gouvernement du Canada. Dans le budget, on annonce d’importants investissements qui aideront les FC à assumer leurs rôles et à planifier l’avenir. Le Budget 2004 prévoit s’attaquer aux besoins opérationnels des FC, moderniser et acquérir des capacités clés et accroître la qualité de vie des militaires et de leurs familles. Le gouvernement annonce aussi qu’il accordera une exemption d’impôt sur la solde des membres des FC déployés dans le cadre d’opérations à haut risque, et ce, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004. Cela vient s’ajouter à l’indemnité de difficulté que reçoivent déjà les membres des FC en déploiement.

Le 30 mars, l’Ombudsman présente ses mentions élogieuses à trois personnes pour leur attachement aux valeurs que sont l’intégrité, l’honnêteté, l’impartialité et l’ouverture d’esprit ainsi que pour leurs compétences exceptionnelles en matière de résolution de problèmes et de règlement de plaintes. L’Adjudant-chef Kent Griffiths, sergent-major régimentaire du Calgary Highlanders et du Manège militaire Mewata, et M<sup>me</sup> Karin Kratz, gestionnaire des services de réseau à la 19<sup>e</sup> Escadre Comox, ont reçu la Mention élogieuse pour l’éthique, tandis que l’Adjudant-chef Frank Emond reçoit celle de la Mention élogieuse pour le règlement de plaintes.



The G-Wagon arrives in Kabul and is put to work on patrols.

Le G-Wagon arrive à Kaboul et est désormais utilisé lors des patrouilles.



CF members deployed on high-risk operations such as Op ATHENA will receive a tax exemption on their salary.

Les membres des FC déployés dans le cadre d’opérations à haut risque, comme l’Op ATHENA, seront exonérés d’impôt sur leur solde.



The CF would deploy about 450 personnel and six helicopters to Haiti as part of the UN Multinational Interim Force, to assist in bringing stability to the country.

Les FC déploieront 450 militaires et 6 hélicoptères en Haïti auprès de la Force multinationale intérimaire des Nations Unies pour contribuer à stabiliser le pays.



For the first time in over three decades, waterbird training for Sea King crews takes place on the West Coast.

L’entraînement sur l’eau des équipages de Sea King est dispensé sur la côte ouest pour la première fois en plus de 30 ans.





Canada Post unveils a new stamp honouring the Royal Canadian Army Cadets.

Postes Canada dévoile un nouveau timbre en hommage aux Cadets royaux de l'Armée canadienne.



The longest sovereignty patrol in Canadian northern history was completed by members of the Regular Force and Canadian Rangers.

La plus longue patrouille de souveraineté de l'histoire canadienne dans le Nord a été effectuée par des membres de la Force régulière.

A poll by Montréal-based CROP research indicates Canadians' overall perception of the CF remains positive. More than half (53 percent) have a favourable impression of the CF. Only 13 percent have an unfavourable view.

The Easter Bunny paid a special visit to the children of deployed members, when two major candy manufacturers provided chocolate Easter bunnies and eggs for distribution to the children through the MFRC network.

In celebration of the Cadet organization's extraordinary commitment to Canadian youth, Canada Post issued a stamp honouring the 125th anniversary of the establishment of the Royal Canadian Army Cadets (RCAC).

On April 16, Defence Minister David Pratt and Chief of the Maritime Staff Vice-Admiral Ron Buck announced details about the Federal Government's plans to spend \$2.1 billion to replace the Navy's 35-year-old Protecteur Class Auxiliary Oil Replenishment vessels. Mr. Pratt said he expects the shipbuilding contract to be finalized by 2007, and the first ship delivered by 2011 with the vessels built in Canada, as long as Canadian industry has the capacity and bids competitively.

The Mariners men's hockey team from CFB Halifax, won their fourth consecutive national title at the CF 2004 National Men's Hockey Championship at CFB

Borden. Going into the event with six consecutive Atlantic regional titles and three consecutive national championships to their credit, the Mariners were widely regarded as the team to beat.

Despite bitter cold, injuries and severe damage to their equipment, a CF team completed the longest sovereignty patrol in Canadian history. The team travelled 1 754 kilometres, in 13 days by snowmobile from Resolute Bay to CFS Alert, overcoming some of the harshest terrain in the world. The team encountered temperatures as low as -40°C, blizzards, daunting ice ridges, rocks and boulders in narrow river beds, and unexpectedly steep inclines on hills.

Pay improvements, based on comparability with the earnings of physicians and dentists in private practice, are announced for CF medical and dental officers. Mr. Pratt says these pay improvements will greatly assist our efforts to recruit and retain medical and dental officers, and will ensure our military personnel continue to receive the level of health care they deserve.

In Kabul our photographers chronicle the life of residents in a photo essay. The images portray the desolation and the hope of residents and tell a very vivid story in pictures of why it is important for our troops to be there.

Un sondage mené par la firme CROP de Montréal indique que, dans l'ensemble, la perception à l'égard des FC demeure positive. Plus de la moitié des répondants (53 %) ont une impression favorable des FC. Seulement 13 % en ont une opinion défavorable.

Le Lapin de Pâques a visité les enfants de militaires déployés, lorsque deux grands fabricants de bonbons ont donné des lapins et des oeufs de Pâques en chocolat à distribuer aux enfants par le biais du réseau des CRFM.

Pour célébrer l'extraordinaire engagement de l'organisation des cadets envers la jeunesse canadienne, Postes Canada a émis un timbre en hommage au 125<sup>e</sup> anniversaire de la création des Cadets royaux de l'Armée canadienne.

Le 16 avril, le ministre de la Défense, M. David Pratt, et le chef d'état-major de la Force maritime, le Vice-amiral Ron Buck, ont annoncé les détails du plan du gouvernement fédéral pour l'allocation

de 2,1 milliards de dollars pour remplacer les pétroliers ravitailleurs d'escadre vieux de 35 ans de classe Protecteur. M. Pratt prévoit que le contrat de construction des navires devrait être finalisé d'ici 2007 et que le premier navire serait livré d'ici 2011; les bâtiments seront construits au Canada, pourvu que l'industrie canadienne en ait la capacité et qu'elle présente une soumission concurrentielle.

L'équipe de hockey masculine les Mariners de la BFC Halifax ont remporté leur quatrième victoire consécutive au championnat national masculin de hockey des FC de 2004 tenu à la BFC Borden. Ayant accumulé six victoires consécutives au tournoi régional de l'Atlantique et trois victoires consécutives aux championnats nationaux, les Mariners étaient généralement considérés comme l'équipe à battre.

Malgré le froid mordant, les blessures et un équipement sérieusement endommagé, une équipe des FC a effectué la plus longue patrouille de souveraineté de l'histoire canadienne. En effet, l'équipe a parcouru 1 754 km en 13 jours à bord de motoneiges, entre Resolute Bay et la SFC Alert, franchissant certains des terrains les plus difficiles du monde. L'équipe a affronté des températures aussi basses que -40°C, des blizzards, des crêtes de glace, des roches et des rochers dans d'étroits lits de rivière et des collines aux pentes étonnamment raides.

Des augmentations de solde fondées sur une comparaison avec les honoraires de médecins et dentistes en pratique privée sont annoncées pour les médecins et dentistes militaires. M. Pratt a indiqué que ces augmentations salariales contribueront grandement aux efforts de recrutement et à la rétention des médecins et dentistes militaires, garantissant ainsi que notre personnel militaire continuera de recevoir le niveau de soins de santé qu'il mérite.

À Kaboul, nos photographes relatent la vie des résidents dans une composition photographique dont les images illustrent l'affliction et l'espoir des résidents et ils racontent de façon vivante pourquoi il est important que nos troupes y soient.



Dentists and doctors in the CF get a pay raise to keep their salaries in line with their civilian counterparts.

Les dentistes et médecins des FC obtiennent une augmentation qui porte leur solde à un niveau comparable à celui de leurs homologues civils.

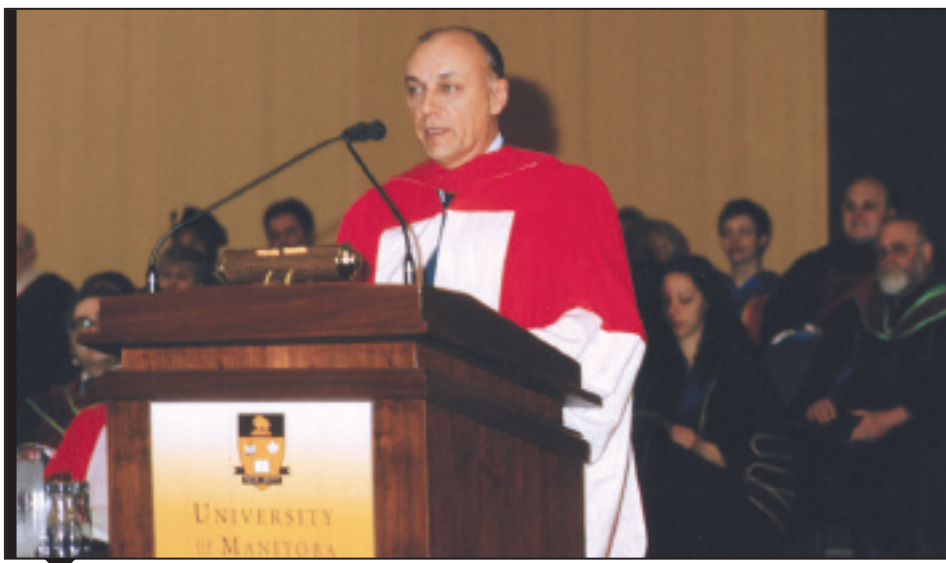


A photo essay from a day in Kabul creates a stirring picture of the day-to-day life of residents in that battle scared part of the world.

Une composition photographique d'une journée à Kaboul produit une image émouvante de la vie de tous les jours des résidents de cette partie du monde ravagée par les combats.



# May • Mai



The CDS, Gen Ray Henault receives an honorary degree from the University of Manitoba.

Le Gén Ray Henault, CEMD, reçoit un doctorat honoris causa de l'Université du Manitoba.

Lieutenant-Colonel Régis Vaillancourt, pharmacy advisor, Canadian Forces Medical Service (CFMS) is awarded the prestigious "Pharmacist of the Year" by the Canadian Pharmacists Association. The CFMS pharmacist officer was chosen for his outstanding leadership in showing that an expanded role for pharmacists can improve the health care system.

Canadian Rangers and a CF Hercules played key roles in the evacuation of 1 160 residents of an isolated First Nation threatened by flooding. The Cree community of Attawapiskat, on James Bay in northeastern Ontario, faced an emergency when ice jams raised water levels on the Attawapiskat River by more than nine metres, forcing water and huge sections of ice over the river's banks. With only two police officers in the settlement, the local Canadian Rangers played the lead role in transporting residents to the airport and getting them onto evacuation planes, including a CC-130 Hercules from 8 Wing Trenton. The Air Force airlifted 432 people to safety in four flights.

Soldiers from various units at CFB Petawawa let their taste buds do the testing, by taking part in a sensory evaluation of potential items for combat rations or individual meal packs (IMPs). "Some of these were awful and some were impressive," said Ordinary Seaman Suzanne Jesso, 2 Field Ambulance. "I think this is a great

opportunity for the troops to be able to participate in choosing what will be or not be added to the IMP line up."

Aircrew from Task Force Haiti's tactical helicopter detachment provided vital airlift capabilities to the Multinational Interim Force in support of the continuing humanitarian assistance in the south-eastern portions of Haiti following devastating floods. "It's been quite a shock to over fly and land in the devastated areas," said Major Pierre Barma, a pilot with 430 Tactical Helicopter Squadron, Valcartier. "But the worst was when we tried to find a village that was on the map and finally realized that it had totally disappeared."

Rotation 80 of Operation DANACA began May 30, with the departure of about 80 CF personnel for the Golan Heights (the plateau dividing Israel and Syria), to serve a six-month tour with Task Force Golan, part of the UN Disengagement Observer Force (UNDOF). Task Force Golan comprises communications personnel, headquarters staff and most of the strength of the UNDOF logistics battalion, which supports all six of the mission's national contingents.

Chief of the Defence Staff, General Ray Henault is awarded the honorary degree of Doctor of Laws by the University of Manitoba, the second time in a year that communities in Manitoba have recognized a native son.

Le Lieutenant-colonel Régis Vaillancourt, conseiller en pharmacie du Service de santé des Forces canadiennes (SSFC), a été nommé « Pharmacien de l'année » par l'Association des pharmaciens du Canada. Le pharmacien militaire du SSFC a reçu ce prestigieux honneur parce qu'il a fait preuve d'un leadership exceptionnel en démontrant que le rôle élargi du pharmacien peut améliorer le fonctionnement du système de soins de santé.

Des Rangers canadiens et un Hercules des FC ont assumé un rôle clé dans l'évacuation de 1 160 habitants d'une Première nation isolée menacée par une inondation. Située près de la baie James dans le nord-ouest de l'Ontario, la collectivité crie d'Attawapiskat a dû composer avec une situation d'urgence quand un embâcle a fait monter le niveau de la rivière Attawapiskat de plus de 9 m, ses eaux sortant de leur lit et apportant avec elles d'énormes blocs de glace. Puisque seulement deux policiers desservent la collectivité, des Rangers canadiens de la région ont joué un rôle de premier plan dans le transport des gens à l'aéroport et leur embarquement dans les avions d'évacuation, dont un CC-130 Hercules de la 8<sup>e</sup> Escadre Trenton. La Force aérienne a effectué quatre vols pour transporter en lieu sûr 432 personnes.

Des soldats de diverses unités de la BFC Petawawa ont mis leurs papilles gustatives à l'épreuve en prenant part à une analyse sensorielle des aliments que l'on considère ajouter aux rations de combat ou aux rations individuelles de campagne (RIC). « Certains des aliments étaient terribles et d'autres, savoureux », a confié le Matelot de 3<sup>e</sup> classe Suzanne

Jesso de la 2<sup>e</sup> Ambulance de campagne. « Selon moi, c'est une excellente occasion pour les militaires de participer à la sélection des produits ajoutés aux RIC. »

Des membres de l'équipage du détachement tactique d'hélicoptères de la Force opérationnelle Haïti ont assuré le transport aérien vital de la Force multinationale intérimaire, en vue de continuer à fournir de l'aide humanitaire dans la partie sud-est de Haïti à la suite d'inondations dévastatrices. « Il est très déconcertant de voler au-dessus des régions ravagées et d'essayer d'y atterrir », a déclaré le Major Pierre Barma, pilote du 430<sup>e</sup> Escadron tactique d'hélicoptères de Valcartier. « Mais le pire a été lorsque nous avons tenté de trouver un village indiqué sur la carte et que nous nous sommes rendu compte qu'il avait été complètement dévasté. »

Le 30 mai, la 80<sup>e</sup> rotation dans le cadre de l'opération DANACA a commencé avec le départ d'environ 80 membres des FC à destination du plateau du Golan (lequel sépare Israël et la Syrie). Ces militaires participeront à une mission de six mois au sein de la Force opérationnelle du Golan, élément de la Force des Nations Unies chargée d'observer le désengagement (FNUOD). La Force opérationnelle du Golan comprend du personnel des communications, un état-major de quartier général et la majeure partie de l'effectif du bataillon de logistique de la FNUOD qui appuie les six contingents nationaux de la mission.

Le chef d'état-major de la Défense, le Général Ray Henault, obtient un doctorat en droit *honoris causa* de l'Université du Manitoba, et devient la deuxième personne à être reconnue par ses compatriotes manitobains au cours de l'année.



(Top and middle) - CF members continue to patrol areas of Afghanistan, some of it desolate in the extreme.

Ci-dessus et ci-contre, des membres des FC continuent de patrouiller dans les régions de l'Afghanistan, dont certaines sont extrêmement ravagées.



LCol Régis Vaillancourt, pharmacy advisor, Canadian Forces Medical Service is awarded the prestigious "Pharmacist of the Year" by the Canadian Pharmacists Association.

Le Lcol Régis Vaillancourt, conseiller en pharmacie du Service de santé des FC, reçoit le prix prestigieux de « Pharmacien de l'année » décerné par l'Association des pharmaciens du Canada.



# June • Juin

On June 6, Canadians at home and in France celebrated the 60th anniversary of D-Day. Between, June 2-11, a select group of about 150 CF members from the Navy, Army and Air Force from across Canada, had the privilege of travelling to France to be part of the celebrations marking an important period in Canadian history. Included were a guard of honour, flag party, vigil party, band and support staff. Veterans Affairs Canada and DND worked with the Government of France and several other organizations to make possible a number of events commemorating the 60th anniversaries of D-Day and the Battle of Normandy.

In Halifax, France's highest recognition for bravery in military action and service was bestowed upon Rear-Admiral (Ret) Desmond Piers for his actions during the D-Day disembarkation. On behalf of the President of France, Jacques Chirac, Michel Freymüth, Consul General of France to Moncton and Halifax, inducted RAdm Piers into the "Ordre national de la Légion d'honneur". This was the first time that the ceremony of induction had taken place outside of French soil.

Princess Anne paid a visit to Regina and took part in the change of command ceremony for the Royal Regina Rifles. The Princess is the colonel-in-chief of the Rifles.

A display of robots at NDHQ creates quite a stir. Robots are amazingly adaptive machines, whose potential to the world's

militaries is extensive, but yet to be fully explored. Major Drew Fullerton, a member of the Advanced Concepts Development Team, believes now is the time the CF should be actively involved in exploring the missions and tasks that teams or swarms of robots might be capable of fulfilling.

In late June DND launched the Canadian Military History Gateway (CMHG), an on-line service that provides access to Web sites and digitized resources about Canada's military history. The goal of the CMHG is to provide the public with free access to the collective military history resources of Canadian museums, libraries, archives and other heritage organizations through a single gateway ([www.cmbg.gc.ca](http://www.cmbg.gc.ca)).

HMCS WINDSOR overcame the last major hurdle to becoming a fully operational Victoria Class submarine by completing several years of intensive crew training, equipment modifications and work-ups. WINDSOR based in Halifax, N.S., reached her current operational status with the successful completion of final work-ups.

The compulsory retirement age (CRA) for Regular Force and Primary Reserve personnel changed in June with the CRA for all members of the Regular Force and Primary Reserve who enrol on or after July 1, 2004 is now 60 years of age. Members who are serving on June 30, 2004 may choose to change their retirement age to 60 years if they so wish.



Canadians take part in D-Day ceremonies at home and abroad.

Des Canadiens prennent part à des cérémonies soulignant le jour J au Canada et à l'étranger.



Robots take over the concourse at NDHQ during an information display.

Des robots envahissent le grand hall au QGDN durant une exposition informative.



Princess Anne visits Regina and takes part in a change of command ceremony for the Royal Regina Rifles.

En visite à Regina, la princesse Anne prend part à la cérémonie de passation de commandement du Royal Regina Rifles.



Troops continue their patrols and CIMIC work in Afghanistan.

Des soldats poursuivent leurs patrouilles et leurs travaux de COCIM en Afghanistan.

Le 6 juin, des Canadiens ont célébré le 60<sup>e</sup> anniversaire du jour J au Canada et en France. Du 2 au 11 juin, un groupe d'environ 150 membres de la Marine, de l'Armée et de la Force aérienne de partout au Canada ont eu le privilège de se rendre en France pour prendre part aux cérémonies marquant un moment important de l'histoire canadienne. Ce groupe comprenait une garde d'honneur, une escorte du drapeau, un détachement de veille, une fanfare ainsi que du personnel de soutien. Anciens Combattants Canada et le MDN ont collaboré avec le gouvernement de la France et plusieurs autres organisations pour organiser des cérémonies commémorant le 60<sup>e</sup> anniversaire du jour J et de la bataille de Normandie.

À Halifax, le Contre-amiral (ret) Desmond Piers a reçu la plus haute distinction de la France pour son courage et son service militaire lorsqu'il a agi avec bravoure durant le débarquement du jour J. Au nom du président français Jacques Chirac, Michel Freymüth, le consul général de France pour Moncton et Halifax, a nommé le Cam Piers membre de l'Ordre national de la Légion d'honneur. Il s'agissait de la première cérémonie d'intronisation ayant lieu à l'extérieur de la France.

En visite à Regina, la princesse Anne a pris part à la cérémonie de passation de commandement du Royal Regina Rifles, pour lequel elle est colonel en chef.

Une exposition de robots au QGDN épate de nombreuses personnes. Les robots sont des machines ayant une facilité d'adaptation étonnante et dont le potentiel considérable pour les forces militaires du monde reste totalement à explorer.

Le Major Drew Fullerton, membre de l'Équipe d'élaboration des concepts de pointe, estime qu'il est temps que les FC s'engagent activement dans l'exploration des missions et des tâches que des équipes ou essaims de robots pourraient accomplir.

À la fin juin, le MDN a lancé la Passerelle pour l'histoire militaire canadienne (PHMC), un service en ligne qui facilite l'accès aux sites Web et aux ressources électroniques sur l'histoire militaire du Canada. La PHMC a pour but d'offrir au public un accès gratuit aux ressources collectives d'histoire militaire des musées, des bibliothèques, des archives et d'autres organisations du patrimoine au pays, et ce, grâce à une seule passerelle ([www.phmc.gc.ca](http://www.phmc.gc.ca)).

Le NCSM WINDSOR a franchi la dernière étape pour devenir un sous-marin de classe Victoria pleinement opérationnel. Plusieurs années ont été nécessaires pour entraîner de façon intensive l'équipage, apporter des modifications à l'équipement et effectuer la préparation au combat. Le NCSM WINDSOR, dont le port d'attache est à Halifax (N.-É.), est devenu opérationnel à la suite des derniers exercices préparatoires.

L'âge de retraite obligatoire (ARO) des membres de la Force régulière et de la Première réserve a changé en juin. L'ARO de tous les membres de la Force régulière et de la Première réserve qui s'engagent à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2004 sera dorénavant 60 ans. Les militaires en poste le 30 juin 2004 pourront demander d'établir leur ARO à 60 ans s'ils le désirent.



# July • Juillet



The Sikorsky H92—to be known as the CH-148 Cyclone—is selected as the new CF Maritime helicopter.

L'hélicoptère H92 de Sikorsky est choisi en tant que nouvel hélicoptère maritime des FC et sera connu sous le nom de CH-148 Cyclone.



At JWID 2004 Canada takes the lead on a series of demonstration exercises.

Pendant la JWID 2004, le Canada a dirigé une série d'exercices de démonstration.

In mid-July, the government announced the selection of the Sikorsky H92—to be known as the CH-148 Cyclone—as the new Maritime helicopter to replace the venerable, but aged, Sea Kings. The 28 helicopters and the 20-year life cycle maintenance package comes with a price tag of roughly \$5 billion.

At the CF Experimentation Centre Battle Lab at Shirley's Bay near Ottawa, a team of CF members took part in the Joint Warrior Interoperability Demonstration, JWID 2004. Canada, who has participated in the project for a number of years, had the lead on a series of exercises within the demonstration, which focussed on the global war on terrorism.

For the 52nd year the CF sent a team of marchers to the Netherlands to take part in the annual Nijmegen Marches. Over four days the team covered four marathon length marches, along the way stopping to pay tribute at the gravesites of Canadians who lost their lives fighting for the liberation of the area.

Colonel Marcia Quinn, the Canadian Forces Medical Group Reserve advisor, assumed the presidency of the Inter-allied Confederation of Medical Reserve Officers (CIOMR) for a two-year term. CIOMR is the official organization of medical Reserve officers in NATO's Reserve Forces.

Two new permanent awards for CF members are announced. The General Campaign Star and General Service Medal will provide recognition for all operations short of full-scale war, that nonetheless takes place in the presence of an armed enemy. Those who serve in an area of operations will receive the star, while those in support, generally outside the area of operations, will receive the medal.

The CF launches a new, groundbreaking fitness manual for pregnant women, the first of its kind. *The Guide to Fitness During and After Pregnancy in the CF* is an innovative training manual for a demographic that until this launch was largely ignored by the fitness world.

À la mi-juillet, le gouvernement annonçait la sélection du nouvel hélicoptère maritime, le H92 de Sikorsky, qui sera connu sous le nom de CH-148 Cyclone, pour remplacer le vénérable mais vieil hélicoptère Sea King. Le coût des 28 hélicoptères et du programme d'entretien d'une durée de 20 ans s'élèvera à environ 5 milliards de dollars.

Une équipe de membres des FC a participé à la Démonstration d'interopérabilité Joint Warrior (JWID) 2004 au Centre d'essais informatiques de commandement et de contrôle du Centre d'expérimentation des FC situé à Shirley's Bay. Le Canada, qui a pris part au projet pendant un certain nombre d'années, dirigeait une série d'exercices lors de la démonstration portant sur la lutte mondiale contre le terrorisme.

Pour la 52<sup>e</sup> année, les FC ont envoyé une équipe de marcheurs aux Pays-Bas afin de prendre part aux marches annuelles de Nimègue. Pendant quatre jours, l'équipe a parcouru quatre marches de la distance d'un marathon, s'arrêtant aux cimetières pour rendre hommage aux Canadiens qui ont perdu la vie en combattant pour libérer la région.

Le Colonel Marcia Quinn, conseillère de la Réserve au sein du Groupe des

Services de santé des Forces canadiennes, assumera la présidence de la Confédération interalliée des officiers médicaux de réserve (CIOMR) pour un mandat de deux ans. La CIOMR est l'organisation officielle des officiers médicaux de la Réserve de l'OTAN.

On annonce la création de deux nouvelles décorations permanentes pour les membres des FC. L'Étoile de campagne générale et la Médaille du service général permettront de reconnaître toutes les opérations effectuées en présence d'un ennemi armé, sans toutefois être une guerre totale. Les militaires qui servent dans une zone d'opérations recevront l'étoile alors que ceux qui appuient les opérations, généralement à l'extérieur de la zone, recevront la médaille.

Les FC lancent le tout premier guide de conditionnement physique pour les femmes enceintes. Premier document de ce genre, le *Guide de conditionnement physique pendant et après la grossesse dans les FC* est un manuel d'entraînement novateur pour une tranche de la population qui a été grandement négligée dans le domaine du conditionnement physique.



For the 52nd year CF members participate in the Nijmegen marches in the Netherlands.

Pour la 52<sup>e</sup> fois, des membres des FC ont participé aux marches de Nimègue aux Pays-Bas.



Col Marcia Quinn assumes the presidency of CIOMR.

Le Col Marcia Quinn assume la présidence de la CIOMR.



# August • Août

In August, a major joint-level strategic exercise—Exercise NARWHAL—took place, allowing the CF to demonstrate new technologies and test its capabilities to respond to emergency situations in the vast and sparsely populated Canadian North. The Army, Navy and Air Force all had elements taking part in the exercise that had been requested by the commander of Land Force Northern Area.

On August 25, Vice-Admiral Ron Buck hands over the reins of the Navy to VAdm Bruce MacLean and becomes the new Vice Chief of the Defence Staff following the retirement of Lieutenant-General George Macdonald.

The CF released the findings of two separate investigations surrounding the circumstances of the vehicle mine strike and suicide bomber attack that occurred in Kabul, Afghanistan, October 2, 2003, and January 27, 2004, respectively. These incidents resulted in the deaths of Sergeant Robert Short and Corporal

Robbie Beerenfenger and injuries to four others in the first instance, and the death of Cpl Jamie Murphy and injuries to three others in the second instance. The review processes concluded that neither incident was preventable.

In response to a national media story that said the CF plans to cut the Navy and Air Force to beef up the Army, General Ray Henault, Chief of the Defence Staff, tells a news conference that the CF will be increasing by 5 000 Regular Force members and 3 000 Reserve Force and that this means new money for Defence and new opportunities for the CF. He confirmed that the Regular Force will increase to 65 000 and added that this expansion is one way to minimize the impact of operations on CF personnel and their families.

The 3rd Battalion, Royal 22<sup>e</sup> Régiment Battalion Group (3 R22<sup>e</sup>R Bn Gp) successfully completed its mission in Afghanistan. Their presence helped

strengthen security in the city of Kabul, and members helped the local people carry out a variety of community projects. The civil-military cooperation cell of 3 R22<sup>e</sup>R Bn Gp conducted over 3 800 patrols, set up over 900 vehicle check points and co-ordinated over 154 projects in the Canadian area of responsibility. In addition, engineers demined over 80 000 m<sup>2</sup> of land and 120 km of road within the city of Kabul.

Throughout the summer Reserve Force units across the country undertake their annual summer training programs and exercises. The exercises are a means of validating the training Reservists have undergone throughout the year at their unit levels.

Chief Warrant Officer Daniel Gilbert is named the CF's new Chief Warrant Officer. A 30-year member of the CF, the new position makes him the senior non-commissioned member in the CF.



VAdm Bruce MacLean becomes Chief of the Maritime Staff when VAdm Ron Buck is promoted to the Vice Chief of the Defence Staff.

Le Vam Bruce MacLean devient chef d'état-major de la Force maritime alors que le Vam Ron Buck est promu vice-chef d'état-major de la Défense.



In the north, Ex NARWHAL takes place at the request of the commander, LFNA.

L'Ex NARWHAL se déroule dans le Nord canadien à la demande du commandant du SNFT.



Members of the 3rd Battalion, Royal 22<sup>e</sup> Régiment Battalion Group come home after a six-month stint in Afghanistan.

Des membres du Groupe-bataillon du 3<sup>e</sup> Bataillon, Royal 22<sup>e</sup> Régiment, rentrent au pays après une mission de six mois en Afghanistan.



Across Canada Reserve Force units take part in summer exercises.

Les unités de la Force de réserve de partout au Canada prennent part à des exercices estivaux.

En août, un important exercice stratégique interarmées – l'exercice NARWHAL – a eu lieu. Il a permis aux FC de faire la démonstration de nouvelles technologies et de mettre à l'essai leurs capacités de réagir à des situations d'urgence dans cette vaste région peu peuplée que constitue le Nord canadien. Des membres de l'Armée de terre, de la Marine et de la Force aérienne ont pris part à l'exercice qui avait été demandé par le commandant du Secteur du Nord de la Force terrestre.

Le 25 août, le Vice-amiral Ron Buck a passé le commandement de la Marine au Vam Bruce MacLean et est devenu le nouveau vice-chef d'état-major de la Défense, en remplacement du Lieutenant-général George Macdonald qui a pris sa retraite.

Les FC ont rendu publiques les conclusions de deux enquêtes distinctes sur les circonstances entourant

l'explosion d'une mine et l'attentat suicide qui sont survenus à Kaboul, en Afghanistan, le 2 octobre 2003 et le 27 janvier 2004, respectivement. Le premier incident a entraîné la mort du Sergent Robert Short et du Caporal Robbie Beerenfenger et infligé des blessures à quatre militaires. Au cours du second, le Cpl Jamie Murphy est mort, et trois militaires ont été blessés. Les examens ont montré que ces incidents n'auraient pas pu être évités.

Après la diffusion d'un reportage des médias nationaux selon lequel les FC prévoient réduire l'effectif de la Marine et de la Force aérienne afin de renforcer l'Armée, le Général Ray Henault, chef d'état-major de la Défense, a annoncé lors d'une conférence de presse que l'effectif de la Force régulière augmentera de 5 000 membres et celui de la Réserve, de 3 000. Il a confirmé que le

nombre total de membres de la Force régulière passera à 65 000 et il a ajouté que cette augmentation constitue un moyen de minimiser l'impact des opérations sur le personnel des FC et leurs familles.

Le Groupe-bataillon du 3<sup>e</sup> Bataillon, Royal 22<sup>e</sup> Régiment, a terminé sa mission en Afghanistan avec succès. Leur présence a permis d'améliorer la sécurité dans la ville de Kaboul, en plus d'aider la population locale à réaliser différents projets communautaires. La cellule de coopération civilo-militaire du Groupe-bataillon du 3 R22<sup>e</sup>R a effectué plus de 3 800 patrouilles, a établi plus de 900 points de contrôle de véhicules et a

coordonné plus de 154 projets dans la zone de responsabilité canadienne. En outre, des ingénieurs ont déminé plus de 80 000 m<sup>2</sup> de terrain et 120 km de route à l'intérieur de la ville de Kaboul.

Pendant l'été, les unités de la Réserve de partout au pays entreprennent leurs programmes et leurs exercices d'entraînement annuel estival. Ces exercices permettent de valider l'entraînement reçu par les réservistes pendant l'année au niveau de leur unité.

L'Adjudant-chef Daniel Gilbert, membre des FC depuis 30 ans, a été nommé nouvel adjudant-chef des FC. Cette nomination fait de lui le militaire du rang le plus haut placé des FC.



# September • Septembre

On September 1, Brigadier-General Stuart Beare handed over command of Multinational Task Force Northwest in Bosnia to British Brigadier Mark Dobson, marking the end of Canada's major involvement in the Balkans. After 13 years and 24 Canadians lost in the pursuit of peace in that part of the world, Canada is expected to be out of the Balkans late in the year with the withdrawal of the RECCE Squadron.

The Canadian contingent in Azerbaijan for NATO's Partnership for Peace exercise, come home early when the exercise is cancelled just hours before it is supposed to begin. All indications are the host nation would not permit soldiers from the Republic of Armenia, a participating nation, to enter their country and NATO called off the exercise, which is

based on the agreed upon principal that any member nation who wishes to participate may do so.

CF members across the country and deployed abroad laced up their running shoes to help support the annual Terry Fox Run. At Camp Julien in Afghanistan the troops raised in excess of \$4 400 to help in the fight against cancer.

On September 15, members of 2 Intelligence Company Toronto honoured two fallen Canadian intelligence officers, 60 years after they were executed in a Nazi prison camp. Captain J.K. Macalister and Captain Frank Pickersgill were University of Toronto students, who both volunteered for intelligence work at the start of the Second World War. A memorial garden and plaque now pay tribute to them.

Le 1<sup>er</sup> septembre, le Brigadier-général Stuart Beare remet le commandement de la Force opérationnelle multinationale (Nord-Ouest) en Bosnie au Brigadier britannique Mark Dobson, ce qui marque la fin de la participation significative du Canada dans les Balkans. Après 13 ans d'efforts pour assurer la paix dans ce coin du monde et un bilan de 24 morts, le Canada devrait retirer son Escadron de reconnaissance à la fin de l'année et donc quitter les Balkans.

Le contingent canadien en Azerbaïdjan devant participer à l'exercice du Partenariat pour la paix de l'OTAN revient tôt au pays, car l'exercice est annulé quelques heures avant qu'il ne commence. Il semble que le pays hôte refusait l'entrée aux soldats de la République d'Arménie, un pays participant, et l'OTAN a annulé l'exercice

auquel, comme convenu, pouvait prendre part tout pays membre.

Les membres des FC au pays et à l'étranger enfilent leurs chaussures de course pour participer à la course annuelle Terry Fox. Au Camp Julien, en Afghanistan, les troupes recueillent plus de 4 400 \$ pour soutenir la lutte contre le cancer.

Le 15 septembre, des membres de la 2<sup>e</sup> Compagnie de renseignement Toronto honorent deux officiers du renseignement canadiens exécutés, il y a de cela 60 ans, dans un camp de prisonniers nazi. Au début de la Seconde Guerre mondiale, les Capitaines J.K. Macalister et Frank Pickersgill étudiaient à l'Université de Toronto lorsqu'ils se sont portés volontaires pour devenir agents du renseignement. Une plaque et un jardin commémoratifs leur rendent maintenant hommage.



After 13 years with a major presence in Bosnia, Canadian troops are coming home.  
Après 13 ans de présence massive en Bosnie, les troupes canadiennes rentrent au pays.



A memorial garden at U of T pays tribute to two intelligence officers killed in a Nazi prison camp over 60 years ago.  
Un jardin commémoratif à l'Université de Toronto rend hommage à deux officiers du renseignement tués dans un camp de prisonniers nazi il y a plus de 60 ans.



In Azerbaijan protests force the cancellation of a NATO Partnership for Peace exercise. Canadians were in the country to participate.  
En Azerbaïdjan, des protestations forcent l'annulation de l'exercice du Partenariat pour la paix de l'OTAN. Des Canadiens devaient y participer.



Around the world CF members took part in the Terry Fox Run, including those in Afghanistan who ran in the early morning and at night because of the blazing daytime heat.  
Partout dans le monde, des membres des FC participent à la course Terry Fox, y compris en Afghanistan où les militaires courent à l'aube et une fois la nuit tombée afin d'éviter l'ardente chaleur du jour.



# October • Octobre

On her maiden voyage from Scotland to Halifax an electrical fire breaks out on HMCS CHICOUTIMI, resulting in the death of Lieutenant(N) Chris Saunders. As a Board of Inquiry is established into the fire, the remaining three submarines, already in Canadian waters or ports, are tied up until further notice. Lt(N) Saunders received a full military funeral in Halifax, attended by hundreds including Prime Minister Paul Martin and Chief of the Defence Staff General Ray Henault.

All members of the CF/DND family are reminded that the flu season is on the way and its time to get those flu shots to help us get through the coming winter without the aches and pains of the flu.

Five Junior Canadian Rangers who volunteered during the emergency evacuation of a remote Cree community in northern Ontario, receive letters of commendation for their efforts from Ontario Lieutenant-Governor James Bartleman.

Two Canadian Forces CP-140 Aurora maritime patrol aircraft and more than 65 Air Force personnel deployed to Sigonella, Italy on Operation SIRIUS, Canada's participation in a NATO campaign against terrorism mission known as Op ACTIVE ENDEAVOUR.

The Canadian Forces Personnel Support Agency hosts the annual sports awards recognizing the achievements of CF members, who happen to be athletes, coaches or active builders and supporters of the athletic program. Award winners came from across the country and across the athletic and sports spectrum from a young swimmer, Leading Seaman Haley Johns, who was named female athlete of the year to Brigade-General (Ret) Isidore Popowych, who was inducted into the CF Sports Hall of Fame in the builder category.



Two Auroras and 65 Air Force personnel deploy on Op SIRIUS.

Deux Aurora et 65 membres de la Force aérienne sont déployés dans le cadre de l'Op SIRIUS.

Lors du voyage inaugural du NCSM CHICOUTIMI de l'Écosse vers Halifax, un feu s'est déclaré dans les installations électriques, entraînant la mort du Lieutenant de vaisseau Chris Saunders. Alors qu'on a mis sur pied une commission d'enquête sur l'incendie, les trois autres sous-marins, déjà dans les eaux ou les ports canadiens, ont été amarrés jusqu'à nouvel ordre. Le Lt Saunders a eu droit à des funérailles militaires à Halifax, auxquelles ont assisté des centaines de personnes, notamment le premier ministre Paul Martin et le chef d'état-major de la Défense, le Général Ray Henault.

On rappelle à tous les membres des FC et du MDN que la saison de la grippe approche à grands pas et qu'il est temps de se faire administrer le vaccin antigrippal de façon à passer l'hiver sans les douleurs associées à la grippe.

Cinq Rangers juniors canadiens, qui ont travaillé comme bénévoles lors de l'évacuation d'urgence des habitants d'une collectivité crie éloignée du Nord de l'Ontario, ont reçu des lettres d'éloges du

lieutenant-gouverneur de l'Ontario, M. James Bartleman.

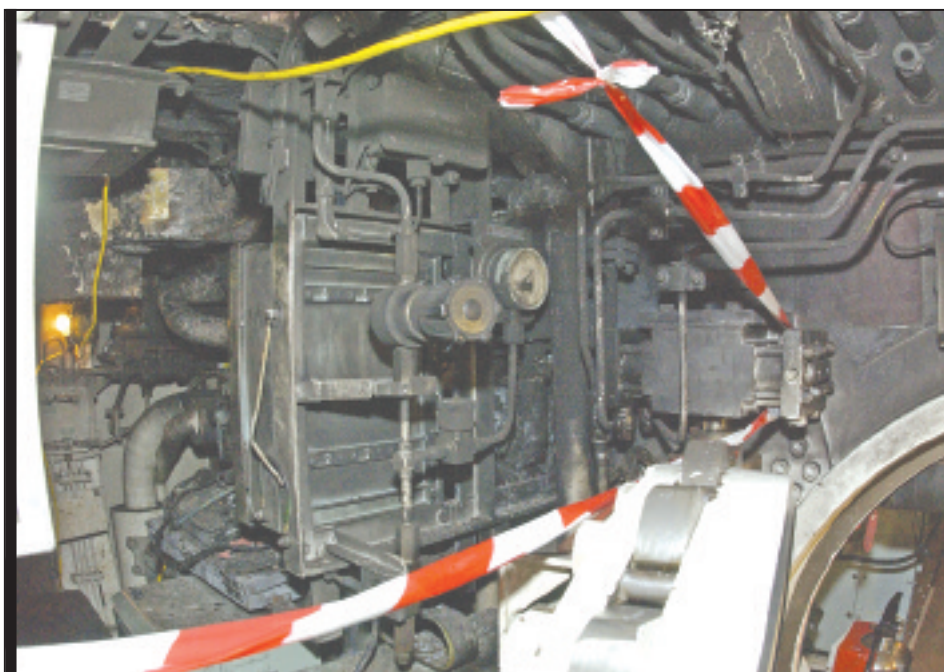
Deux aéronefs de patrouille maritime CP-140 Aurora des FC et plus de 65 membres de la Force aérienne se sont rendus à Sigonella, en Italie, dans le cadre de l'opération SIRIUS. Il s'agit de la contribution du Canada à une mission de la campagne contre le terrorisme menée par l'OTAN qui porte le nom d'opération ACTIVE ENDEAVOUR.

L'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes a organisé la cérémonie annuelle du mérite sportif reconnaissant les réalisations des membres des FC, que ce soit des athlètes, des entraîneurs ou des bâtisseurs et des partisans actifs du programme des sports. Les gagnants des prix venaient de partout au pays et appartenaient à toutes les disciplines athlétiques et sportives, notamment la jeune nageuse, le Matelot de 1<sup>re</sup> classe Haley Johns, qui a été nommée athlète féminine de l'année, et le Brigadier-général (ret) Isidore Popowych, qui a été intronisé au Temple de la renommée des sports des FC dans la catégorie des bâtisseurs.



Five Junior Canadian Rangers who helped during a major evacuation of a remote Cree community are recognized.

On reconnaît les efforts déployés par les cinq Rangers juniors canadiens qui ont aidé pendant une évacuation majeure des habitants d'une collectivité crie éloignée.



Fire damage to a section of the interior of HMCS CHICOUTIMI.

Domage causé par le feu à une section à l'intérieur du NCSM CHICOUTIMI.



A full military funeral held in Halifax says good-bye to Lt(N) Chris Saunders, who died following a fire on HMCS CHICOUTIMI.

Funérailles militaires tenues à Halifax en hommage au Lt Chris Saunders, qui est mort lors de l'incendie survenu à bord du NCSM CHICOUTIMI.



# November-December • Novembre-décembre



The prestigious American Bronze Star was presented to Capt Jeff Wilson for his actions during service in Afghanistan.  
Le Capt Jeff Wilson a reçu la prestigieuse Étoile de bronze américaine pour ses actes durant son service en Afghanistan.

The annual Remembrance Day ceremonies this year pay tribute to the 60th anniversary of the Italian Campaign with Canadian veterans, diplomats and current serving CF members taking part in a number of special ceremonies in Italy.

In mid-November, Chief of the Defence Staff, General Ray Henault is named NATO's chief military advisory, a position he will assume in the summer of 2005. Gen Henault was selected as chairman of the Alliance's Military Committee, by its military chiefs, and as such he will act as the chief advisor to NATO's Secretary General, Jaap de Hoop Scheffer.

The Canadian Blood Services joins forces with the CF to stage blood donor clinics in honour of CF members serving at home and abroad. During special clinics, cards were available for donors to send messages of support to the CF.

After 52 years as a Canadian Ranger Peter Kuniliusie of Clyde River, Nunavut, retired from active duty, but pledged to continue to support the organization and pass on his vast knowledge to those who remain active with the Rangers. He became a Canadian Ranger in the early 1950s when the Cold War changed Canada and Canadian's view of the vast northlands, and the Rangers were established to assist the CF in defending the north.

In a ceremony at NDHQ the prestigious American Bronze Star is presented to Captain Jeff Wilson for his actions during Operation ANACONDA in Afghanistan, 2002. The medal was presented by Brigadier-General Francis Wiercinski, US Army who was commander of the US 101st Airborne Division in Afghanistan at that time.

The first week of December the CF threw its support behind the 50th annual National Safe Driving Week campaign, an event that serves as a driving force behind our own Fleet Safety Program. The goal of the week for 2004 is to reduce accidents caused by impaired driving.

Captain Miles Selby, 31, a member of the Snowbirds aerobatic team from Tsawassen, B.C., was killed December 10, during a routine training flight near Mossbank, Sask. In addition to his time with the Snowbirds, the former CF-18 pilot also flew operational missions during the Kosovo Conflict and peacekeeping missions over the Balkans. The Snowbirds are dedicating their 35th season to Capt Selby.

For the 50th season, CF fighter aircraft and ground crews lend a hand to NORAD to help Santa Claus find his way around the world on Christmas Eve.

Cette année, les cérémonies annuelles du jour du Souvenir ont permis de souligner le 60<sup>e</sup> anniversaire de la campagne d'Italie. En effet, des anciens combattants, des diplomates canadiens ainsi que des membres actuels des FC ont participé à des événements spécialement organisés pour l'occasion en Italie.

À la mi-novembre, le chef d'état-major de la Défense, le Général Ray Henault, est nommé conseiller militaire en chef de l'OTAN, un poste qu'il occupera à partir de l'été 2005. Les chefs militaires de l'Alliance ont désigné le Gén Henault comme président du Comité militaire de l'OTAN et, à ce titre, il jouera le rôle de conseiller en chef auprès du Secrétaire général de cette organisation, Jaap de Hoop Scheffer.

La Société canadienne du sang s'est associée aux FC pour organiser des collectes de sang en l'honneur des militaires qui servent au Canada et à l'étranger. Au cours de ces collectes spéciales, on a distribué des cartes aux donateurs pour qu'ils envoient des messages d'appui aux membres des FC.

Après 52 ans au sein des Rangers canadiens, M. Peter Kuniliusie, de Clyde River (Nunavut), a pris sa retraite du service actif, mais a promis de continuer à contribuer à l'organisation et à transmettre son immense savoir aux Rangers toujours en fonction. Il est devenu Ranger canadien au début des années 1950, lorsque le Canada et les Canadiens, en raison de la guerre froide, ont commencé à percevoir autrement les vastes régions du nord et

ont créé les Rangers canadiens pour aider les FC à défendre ce territoire.

Lors d'une cérémonie qui s'est déroulée au QGDN, le Capitaine Jeff Wilson a reçu la prestigieuse Étoile de bronze américaine pour ses actes durant l'opération ANACONDA, menée en Afghanistan en 2002. Le Brigadier-général Francis Wiercinski, de l'Armée américaine, lui a présenté la médaille. Ce dernier commandait alors la 101<sup>e</sup> Division aéroportée des États-Unis en Afghanistan.

Durant la première semaine de décembre, les FC ont participé avec enthousiasme au 50<sup>e</sup> anniversaire de la Semaine nationale de la sécurité routière. Cet événement est l'un des éléments moteurs de notre propre programme de sécurité du parc de véhicules. L'objectif de la semaine, pour 2004, est de réduire les accidents causés par la conduite en état d'ébriété.

Le Capitaine Miles Selby, âgé de 31 ans et membre de l'équipe de voltige des Snowbirds de Tsawassen (C.-B.), a été tué le 10 décembre lors d'un vol d'entraînement de routine près de Mossbank (Sask.). En plus d'avoir travaillé avec les Snowbirds, il était aussi pilote de CF-18 durant des missions opérationnelles pendant le conflit au Kosovo et lors de missions de maintien de la paix dans les Balkans. Les Snowbirds désirent consacrer leur 35<sup>e</sup> saison à la mémoire du Capt Selby.

Pour la 50<sup>e</sup> année, des avions de chasse et du personnel de piste prêtent main-forte au NORAD afin d'aider le Père Noël à trouver son chemin durant sa tournée mondiale, la veille de Noël.



Snowbird pilots (from left to right) Capt Patrick Gobeil, Maj Cory Blakely (then Capt) and Capt Miles Selby are all smiles at the Alberta International Air Show in August. Sadly, Capt Selby was killed December 10, during a routine training exercise.

De gauche à droite, les pilotes de Snowbirds, le Capt Patrick Gobeil, le Maj Cory Blakely (alors capitaine) et le Capt Miles Selby affichent un sourire resplendissant au International Air Show de l'Alberta tenu en août. Le 10 décembre dernier, le Capt Selby a malheureusement péri pendant un exercice de routine.



Remembrance Day ceremonies at home and abroad pay tribute to those who have paid the ultimate sacrifice in the search for peace in the world.

Les cérémonies du jour du Souvenir, au pays et à l'étranger, ont été l'occasion de rendre hommage à ceux qui ont donné leur vie pour la paix dans le monde.



Canadian Ranger Peter Kuniliusie retires after 52 years of active service.

Le Ranger canadien Peter Kuniliusie prend sa retraite après 52 années de service actif.



# This year's major announcements Les grandes annonces de l'année

## Several capabilities, one platform: the joint support ship

By Lt(N) H. Diane Grover

When Prime Minister Paul Martin announced on April 14, a planned expenditure of \$7 billion towards major capital purchases for the CF, it included one of the most innovative and transformational military acquisitions any government has ever undertaken for the CF: The Joint Support Ship (JSS).

The \$2.1 billion project to procure three multi-role JSS will not only help transform the Navy, it will usher in a new way of conducting joint operations that will lead transformational change within the CF.

The JSS will be a hybrid vessel that will maintain the same underway support to naval task groups that is already performed by the 35-year-old auxiliary oiler replenishment ships, but with the added capabilities of both sealift and afloat support to shore forces.



HMCS MONTRÉAL divers entering the water via the Sea King helicopter for a search and rescue exercise during Op APOLLO.

Des plongeurs du NCSM MONTRÉAL entrent dans l'eau en sautant de l'hélicoptère Sea King, lors d'un exercice de recherche et de sauvetage tenu dans le cadre de l'Op APOLLO.

## H92 selected as new maritime helicopter

By Gloria Kelly

The CF is getting new maritime helicopters to replace its venerable CH-124 Sea King fleet. Sikorsky International has been chosen to supply the CF with 28 H92 helicopters and a 20-year life cycle maintenance program worth \$5 billion. The contract for the aircraft, to be known as the CH-148 Cyclone, was expected to be signed this fall with the first aircraft delivered in 2008.

## Navy to acquire six new training vessels

By Lt(N) Paul Pendergast

DND has awarded a \$69.7 million contract to Victoria Shipyards Co. Ltd., for the construction of six training vessels to be used for navigation and officer of the watch training. These vessels, to be designated the ORCA class training vessels, will replace the Yard Auxiliary General (YAG) 300 class training vessels which have been in service for over 50 years.

"The ORCA class training vessel will perform a vital role in the training and development of junior naval officers," said Defence Minister Bill Graham. "This project represents a significant investment by the Government of Canada in our domestic shipbuilding industry, and is a clear recognition of its value and importance to Canadians."

## Navy to play major role in national security policy

By LCdr George F.C. Kearney

As part of the May 7 announcement of Canada's National Security Policy (NSP), a six point Maritime Security Plan has been laid out, along with an investment of \$308 million, almost half of the total \$690 million of new spending contained in the NSP. The points of the plan where the Navy will play a major, often leading role, entail the following:

- Clarifying responsibilities and strengthening co-ordination;
- Establishing marine security operations centres;
- Increasing CF, RCMP, and Canadian Coast Guard on-water presence, as well as Department of Fisheries and Oceans aerial surveillance;
- Securing fleet communications;
- Pursuing greater marine security co-operations with the US.

Taking effective control of all government fleets in the event of a marine threat or crisis will require a Navy that knows what is going on in and near our waters, and extensive interdepartmental co-operation. To this end, the government has allocated \$95 million to transform the existing Maritime Operations Centres in Halifax, N.S. and Esquimalt, B.C. into fully joint interagency Marine Security Operations Centres over the next five years.

## Plusieurs capacités, une plate-forme : le navire de soutien interarmées

par le Ltv H. Diane Grover

Le 14 avril, lorsque le premier ministre Paul Martin a annoncé des projets d'équipement de 7 milliards de dollars pour les FC, cela incluait l'un des projets d'acquisition les plus innovateurs jamais entrepris par un gouvernement pour les FC : le navire de soutien interarmées (NSI).

Ce projet de 2,1 milliards de dollars qui prévoit l'acquisition de trois NSI polyvalents contribuera à transformer la Marine, et il inaugurera une nouvelle façon de mener les opérations interarmées qui transformera en profondeur les FC.

Le NSI est un navire hybride qui fournira aux groupes opérationnels navals le même soutien en mer que les pétroliers ravitailleurs d'escadre maintenant âgés de 35 ans, mais avec deux capacités additionnelles : le transport et le soutien en mer des forces terrestres.

## Le H92 sera notre nouvel hélicoptère maritime

par Gloria Kelly

Les FC ont annoncé l'acquisition de nouveaux hélicoptères maritimes pour remplacer leurs vénérables CH-124 Sea King. La société Sikorsky International a été choisie pour fournir aux FC 28 hélicoptères H92 ainsi qu'un programme d'entretien de 5 milliards de dollars sur 20 ans, ce qui correspond au cycle de vie du nouvel appareil. Le contrat d'acquisition du nouvel hélicoptère, qui sera connu sous le nom de CH-148 Cyclone, devait être signé cet

automne, et le premier appareil devrait être livré en 2008.

## La Marine fera l'acquisition de six nouveaux navires-écoles

par le Ltv Paul Pendergast

Le MDN a attribué un contrat de 69,7 millions de dollars à la société Victoria Shipyards Co. Ltd. pour la construction de six navires-écoles qui seront utilisés pour l'entraînement à la navigation et la formation des officiers de quart. Ces navires-écoles de classe Orca remplaceront les navires de servitude YAG de classe 300, qui sont en service depuis plus de 50 ans.

« Les navires-écoles de classe Orca joueront un rôle essentiel dans la formation et le perfectionnement des officiers de marine subalternes », a déclaré le ministre de la Défense, M. Bill Graham. « Ce projet représente un investissement considérable du gouvernement du Canada dans l'industrie canadienne de la construction navale, et il montre clairement que nous sommes conscients de la valeur et de l'importance de cette industrie pour les Canadiens. »

## La Marine jouera un rôle de premier plan dans la Politique de sécurité nationale

par le Captc George F.C. Kearney

Dans le contexte de l'annonce de la Politique de sécurité nationale (PSN) du Canada le 7 mai dernier, un plan de sécurité maritime en six points a été élaboré, et une somme de 308 millions de dollars a été investie, soit près de la moitié des dépenses totales de 690 millions de dollars prévues par la PSN. Les points du plan pour lesquels la Marine jouera un rôle important, et souvent un rôle de leader, sont les suivants :

- clarifier les responsabilités et renforcer la coordination;
- établir des centres des opérations de sécurité maritime;
- accroître la présence en mer des FC, de la GRC et de la Garde côtière canadienne, et renforcer la surveillance aérienne exercée par le ministère des Pêches et des Océans;
- sécuriser les communications des flottes de navires;
- intensifier la coopération avec les États-Unis en matière de sécurité maritime.

Pour prendre en charge toutes les flottes du gouvernement en cas de menace ou de crise maritime, la Marine devra être au fait de ce qui se passe dans nos eaux territoriales et dans les zones environnantes, et il faudra une coopération interministérielle très poussée. À cette fin, le gouvernement a décidé de consacrer 95 millions de dollars, au cours des cinq prochaines années, à la transformation des centres des opérations maritimes situés à Halifax (N.-É.) et à Esquimalt (C.-B.) en centres des opérations de sécurité maritime.



# An action packed year



The Canadian Naval Flag, also known as the "Jack", was raised as HMCS TORONTO came to port in Valetta on the Mediterranean island of Malta.

HMCS TORONTO left Halifax for Norfolk, Virginia on January 14, where it joined a US aircraft carrier group as part of Op ALTAIR, the CF's continued commitment to the international campaign against terrorism.

Le drapeau de la Marine canadienne, aussi appelé « Jack », a été hissé lorsque le NCSM TORONTO a fait escale dans le port de La Valette, dans l'île méditerranéenne de Malte.

Le 14 janvier, le NCSM TORONTO a quitté Halifax à destination de Norfolk (Virginie), où il s'est joint à un groupe aéronaval américain dans le cadre de l'Op ALTAIR, qui est la contribution des FC à la campagne internationale contre le terrorisme.



As most Canadians planned to celebrate Canada Day, HMCS ST. JOHN'S was making plans of a different variety, known only as Op COLOMBINE, a counter drug operation.

Upon arriving home after conducting Evolved SeaSparrow Missile trials, ST. JOHN'S found herself Ready Duty Ship and with an unscheduled, covert tasking. The teams were ready and at 5:30 p.m., ST. JOHN'S commenced her intercept at maximum speed toward FRIEND SHIP, a single mast sailboat. With shocking speed, the FRIEND SHIP was alongside, the RCMP was onboard, and the suspects were under arrest.

Au moment où la plupart des Canadiens se préparaient à célébrer la fête du Canada, l'équipage du NCSM ST. JOHN'S faisait des plans d'une toute autre nature : la préparation en vue de la participation à l'Op COLOMBINE, une opération de lutte antidrogue.

De retour à son port d'attache après avoir effectué des essais avec le missile SeaSparrow évolué, le NCSM ST. JOHN'S a été désigné navire de garde, et il s'est vu attribuer une mission secrète imprévue. Les équipes étaient prêtes, et à 17 h 30, le ST. JOHN'S a entrepris sa mission d'interception en se dirigeant à toute vitesse vers le FRIEND SHIP, un voilier à un mât. En très peu de temps, le FRIEND SHIP s'est retrouvé à quai avec des agents de la GRC à son bord, et les suspects ont été arrêtés.



It was an unexpectedly rough ride of 45 knot winds and a high of Sea State 5 as HMCS OTTAWA departed Esquimalt on February 2, but HMCS OTTAWA and her crew arrived in Hawaii safe and ready to participate in the US Navy's Prospective Commanding Officer (PCO) course, which included a host of interoperability exercises.

An integral part of the US Navy's Submarine Force training curriculum, the PCO course was nine weeks of intensive training focussed exclusively on submarine warfare with scenarios that included conducting surveillance operations, planting minefields, shooting exercise torpedoes and working with special ops forces.

Contre toute attente, le vent soufflait à 45 nœuds et la mer était démontée (force 5) lorsque le NCSM OTTAWA a quitté Esquimalt le 2 février, mais le navire et son équipage sont arrivés à Hawaï sains et saufs, et prêts à participer au cours de Prospective Commanding Officer (PCO) de l'US Navy, qui comportait toute une série d'exercices d'interopérabilité.

Le cours PCO, qui fait partie intégrante du programme d'entraînement de la Force sous-marine de l'US Navy, est un cours intensif de neuf semaines centré exclusivement sur la guerre sous-marine. Les participants apprennent à mener des opérations de surveillance, à poser des mines, à tirer des torpilles d'exercice et à travailler avec des forces spéciales.



Canadian ships and aircraft tested their re-constituted readiness in the multi-national exercise RIMPAC 2004 during July in waters off Hawaii. Participating nations included Australia, Canada, Chile, Japan, Peru, the Republic of Korea, the United Kingdom and the United States. Observer nations were Ecuador, Malaysia, Mexico, the Philippines, Russia, Singapore and Thailand.

Cmdre Roger Girouard, commander Canadian Fleet Pacific, was the Multi-National Force Sea Combat Commander aboard HMCS ALGONQUIN leading a force comprising units from the US, Australia, Chile and South Korea. The exercise assisted in the regeneration of Canada's naval capability after the intense two-year program of deployments in the campaign against terrorism.

En juillet, des navires et des aéronefs canadiens ont testé leur disponibilité opérationnelle dans le cadre de l'exercice multinational RIMPAC 2004 au large d'Hawaï. Parmi les pays participants, il y avait l'Australie, le Canada, le Chili, le Japon, le Pérou, la République de Corée, le Royaume-Uni et les États-Unis. D'autres pays avaient envoyé des observateurs : l'Équateur, la Malaisie, le Mexique, les Philippines, la Russie, Singapour et la Thaïlande.

À bord du NCSM ALGONQUIN, le Cmdre Roger Girouard, commandant de la Flotte canadienne du Pacifique, était le commandant des combats navals de la Force multinationale, qui se composait d'unités américaines, australiennes, chiliennes et sud-coréennes. Cet exercice a contribué à la régénération de la capacité navale du Canada après une période de deux ans marquée par de fréquents déploiements dans le cadre de la campagne contre le terrorisme.



# Une année trépidante pour la Marine



Navigation Officer Lt(N) Karen Belhumeur checks a bearing as HMCS MONTRÉAL came to harbour in the Pangnirtung Fiord on Baffin Island during Op NARWHAL. Behind her is OS Brent Rigby.

HMCS MONTRÉAL deployed to the Arctic from August 13-30, as part of Op NARWHAL, the largest CF exercise in the North. Also deployed were soldiers from G Company, 2nd Battalion, The Royal Canadian Regiment based at CFB Gagetown, Canadian Rangers from Nunavut and personnel and aircraft from CFB Petawawa and Yellowknife.

Le LtV Karen Belhumeur, officier de navigation, vérifie l'azimut tandis que le NCSM MONTRÉAL entre dans le port du fjord de Pangnirtung, sur le littoral de l'île de Baffin, dans le cadre de l'Op NARWHAL. On aperçoit le Mat 3 Brent Rigby derrière elle.

Le NCSM MONTRÉAL a été envoyé dans l'Arctique du 13 au 30 août pour participer à l'Op NARWHAL, le plus gros exercice tenu par les FC dans le Nord. Parmi les autres participants, il y avait des soldats de la Compagnie G du 2<sup>e</sup> Bataillon du Royal Canadian Regiment, basé à la BFC Gagetown, des Rangers canadiens du Nunavut et des militaires et des aéronefs des BFC Petawawa et Yellowknife.



Seven Rangers from 5 Canadian Rangers Patrol Group (5 CRPG) boarded HMCS GOOSE BAY in St. John's, Nfld., on August 14, to begin a unique three-week patrol called Ex SAGLEK 2004.

HMCS GOOSE BAY, under the command of Cdr Mark Cameron, was tasked to support 5 CRPG with its annual sovereignty patrol along the Labrador Coast that would eventually reach Baffin Island.

The Canadian Rangers onboard were tasked to conduct security inspections at four of the North Warning Sites located along the Labrador Coast.

Le 14 août, sept membres du 5<sup>e</sup> Groupe de patrouilles des Rangers canadiens (5 GPRC) se sont embarqués sur le NCSM GOOSE BAY, à St. John's (T.-N.), pour entreprendre une patrouille de trois semaines unique en son genre : l'Ex SAGLEK 2004.

Le NCSM GOOSE BAY, commandé par le Captf Mark Cameron, était chargé d'appuyer la patrouille de souveraineté annuelle du 5 GPRC le long de la côte du Labrador, jusqu'à l'île de Baffin.

Les Rangers canadiens embarqués sur le navire avaient pour tâche d'effectuer des inspections de sécurité dans quatre installations du Système d'alerte du Nord, le long de la côte du Labrador.



HMCS VILLE DE QUÉBEC's crew showed that a little water will not slow them down while conducting a replenishment-at-sea off the Atlantic Coast of North America.

On September 8, HMCS VILLE DE QUÉBEC left HMC Dockyard to join the NATO Response Force-Maritime. With this departure, the Canadian Navy is once again participating in the NATO fleet after a three-year absence because of commitments to Operations APOLLO and ALTAIR.

Les membres de l'équipage du NCSM VILLE DE QUÉBEC ont montré qu'ils ne se laissent pas ralentir par un peu d'eau, pendant une opération de ravitaillement en mer au large de la côte atlantique de l'Amérique du Nord.

Le 8 septembre, le NCSM VILLE DE QUÉBEC a quitté l'arsenal CSM pour se joindre à la Force de réaction de l'OTAN – Mer. Avec cette mission, la Marine canadienne fait de nouveau partie de la flotte de l'OTAN après une absence de trois ans due à ses engagements dans le cadre des opérations APOLLO et ALTAIR.



Two Canadian warships transited the Cape Cod Canal on November 9, during Combat Readiness Operations (CRO). Nine Halifax-based warships participated in CRO, an allied naval force exercise involving 21 warships and aircraft, from November 7-26 near the Virginia Capes naval operations areas.

Le 9 novembre, deux navires de guerre canadiens ont transité par le canal de Cap Cod pendant les opérations de préparation au combat (OPC). Du 7 au 26 novembre, neuf navires de guerre basés à Halifax ont participé aux OPC, un exercice de la force navale alliée mettant en jeu 21 navires de guerre et aéronefs près du secteur d'opérations navales de Virginia Capes.



# At home and abroad Au Canada et à l'étranger



Chosen as Canada's representatives, the crew and their commanding officer, Cdr Ken Hoffer, welcomed the opportunity to sail to England as part of the 60th anniversary of D-Day on June 6. "It is an honour and a privilege to be here on such a memorable occasion," said Cdr Hoffer. CHARLOTTETOWN crew members watched the procession of vessels from the Royal Navy, the US Navy and the French Navy, as they crossed the English Channel together on the eve of the 60th anniversary of D-Day.

Choisis comme représentants du Canada, l'équipage du NCSM CHARLOTTETOWN et son commandant, le Captf Ken Hoffer, sont bien heureux de naviguer vers l'Angleterre pour souligner le 60<sup>e</sup> anniversaire du jour J (6 juin). « C'est un honneur et un privilège d'être présent lors de cet événement mémorable », a déclaré le Captf Hoffer. La veille du 60<sup>e</sup> anniversaire, l'équipage du NCSM CHARLOTTETOWN a observé le défilé de navires de la Royal Navy, de la US Navy et de la Marine française tandis qu'ils franchissaient ensemble la Manche.



The thunderous sounds of cannon fire echoed through Halifax Harbour, on August 2 as majestic tall ships exchanged volleys with the Canadian destroyer; HMCS ATHABASKAN. Under a glorious summer sky, a "parade of sail" passed by the stern of HMCS ATHABASKAN, designated the official reviewing ship for Halifax's Tall Ships Challenge.

Le 2 août, les coups de canons retentissent dans le port de Halifax alors que des navires majestueux et la frégate canadienne NCSM ATHABASKAN s'échangent des salves au cours du défilé des Grands Voiliers. Sous un beau ciel d'été, une « parade de voiles » passe devant la poupe du NCSM ATHABASKAN qui est le navire de revue officiel des Grands Voiliers de Halifax.



"Like trying to find a needle in a haystack", was the key message during the Navy's July 5-7 expedition in search of the elusive Avro Arrow scale models believed to be on the bottom of Lake Ontario.

Using "Fiona", their Klein 5 500 high-definition side-scan sonar, crew members from TRINITY Route Survey Office aboard HMCS KINGSTON searched an area a few kilometres off Point Petre, Ont., for eight miniature test versions of the Avro Arrow.

Although many of the targets on the seabed ended up being large rocks, the Navy did not come away empty-handed. Four rocket boosters and a schooner thought to be from the mid-1800s, were the highlights of a three-day search for the Arrow models.

Du 5 au 7 juillet, l'équipe de la Marine avait l'impression de chercher une aiguille dans une botte de foin lors de son expédition pour trouver les modèles réduits du Avro Arrow qui seraient censés reposer au fond du lac Ontario.

À l'aide de « Fiona », un sonar à balayage latéral à haute résolution Klein 5 500, du personnel du Bureau de levée des routes de navigation du centre TRINITY, voyageant à bord du NCSM KINGSTON, a fouillé un secteur à quelques kilomètres au large de Point Petre (Ontario) à la recherche de huit modèles d'essai réduits du Avro Arrow.

Bien que de nombreux objets repérés au fond n'aient été finalement que de grosses roches, les opérations de recherche se sont tout de même avérées fructueuses. L'équipe a découvert quatre accélérateurs à poudre et une goélette qui date environ des années 1850 pendant son excursion de trois jours en quête des modèles Avro Arrow.



With the sun shining brightly and a clear view of the mountains behind them, HMC Ships GOOSE BAY and MONTRÉAL crossed the Arctic Circle on August 30. This event marked the first time a Kingston Class coastal defence vessel had ever travelled this far north.

Le 30 août dernier, sous les rayons éclatants du soleil et avec les montagnes derrière eux, les NCSM GOOSE BAY et MONTRÉAL ont traversé le cercle polaire. C'était la première fois qu'un navire de défense côtière de classe Kingston se rendait si loin dans le grand nord.



# Per ardua ad astra —Through adversity to the stars 2004 in Review

By Holly Bridges and WO Serge Peters

2004 has been quite a year for the Canadian Air Force. Crews have flown unmanned aerial vehicles over Canadian airspace, used state-of-the-art communications equipment on exercise, fought simulated aerial battles over the Internet, airlifted troops, equipment, lost and injured souls and continued to provide peace and security to Canadians both here at home and around the world.

Perhaps most of all, however, Air Force personnel have begun to deliver the early stages of Air Force Transformation. The Chief of the Air Staff (CAS), Lieutenant-General Ken Pennie, and five teams of senior leaders from within the Air Force community, travelled across Canada in 2004 to unveil the future vision for the organization. The leaders unveiled three strategic documents—*Canada's Air Force*,

the *Aerospace Capability Frameworks* and *Strategic Vectors*. These documents provide the vision for change and transformation of the Air Force and the first short to medium-term blueprint to get there.

“Every country in the world is using the word transformation,” LGen Pennie said during his transformation briefing to staff in Ottawa in May. “Every Air Force in the world, every Army, every Navy, is trying to become more efficient, more effective, and the way they do this is by leveraging new technology, by networking our computerized assets and by training our people to work and fight in fundamentally different ways. If we want to be in a better place we are going to have to work very hard at getting the resources we need to make this more achievable. There is no other option.”

CAS announced that the Air Force intends to transform “from a primarily static, platform-focused organization into an expeditionary, network-enabled, capability-based and results-focused Aerospace Force to effectively contribute to security at home and abroad well into the 21st century.”

Read on for more examples of Air Force Transformation and other stories of operational excellence, world-class training and heart-warming vignettes of Air Force life, yesterday, today and tomorrow.

For more on Air Force Transformation, go to [www.airforce.forces.gc.ca](http://www.airforce.forces.gc.ca) and click on Air Force Vision.

## Per ardua ad astra – Vers les étoiles à travers l’adversité, rétrospective 2004

par Holly Bridges et l’Adj Serge Peters

L’année 2004 a été toute une année pour la Force aérienne du Canada. Des équipages ont fait voler des véhicules aériens téléguidés dans l’espace aérien canadien, utilisé du matériel de communication de pointe durant des exercices, livré des combats aériens simulés sur Internet, transporté des troupes, de l’équipement, des personnes perdues ou blessées et continué d’assurer aux Canadiens paix et sécurité au pays et partout dans le monde.

Mais surtout, le personnel de la Force aérienne a entrepris les premières étapes de la transformation de la Force aérienne. Le chef d’état-major de la Force aérienne (CEMFA), le Lieutenant-général Ken Pennie, ainsi que cinq équipes de dirigeants supérieurs au sein de la Force aérienne ont parcouru le Canada en 2004 pour dévoiler la vision d’avenir de l’organisation. Ils ont présenté trois documents stratégiques – *La Force aérienne du Canada*, *Cadre de capacité aérospatiale* et *Vecteurs stratégiques*. Ces documents énoncent la vision concernant le changement et la transformation de la Force aérienne et constituent le premier plan directeur à court et à moyen terme pour y parvenir.

« Tous les pays du monde utilisent le mot transformation », a indiqué le Lgén Pennie durant son exposé sur la transformation présenté au personnel

à Ottawa, au mois de mai. « Toutes les forces aériennes du monde, toutes les armées de terre, toutes les marines tentent de devenir plus efficaces et pour ce faire, elles doivent tirer parti de la nouvelle technologie, établir des réseaux informatiques et former leurs militaires pour qu’ils puissent travailler et combattre d’une façon complètement différente. Si nous voulons améliorer notre situation, nous allons devoir travailler très fort pour obtenir les ressources dont nous avons besoin pour atteindre nos objectifs. Il n’y a pas d’autre solution. »

Le CEMFA a annoncé que la Force aérienne a l’intention de passer « d’une organisation essentiellement statique, axée sur des plates-formes, à une force aérospatiale expéditionnaire, réseautique, fondée sur les capacités et axée sur les résultats, qui sera apte à contribuer efficacement à la sécurité, tant au pays qu’à l’étranger, pendant une bonne partie du XXI<sup>e</sup> siècle ».

Ne manquez pas de lire la suite, c’est-à-dire d’autres exemples de la transformation de la Force aérienne, des histoires d’excellence opérationnelle et de formation de calibre mondial ainsi que des capsules documentaires reconfortantes sur la vie de la Force aérienne d’hier, d’aujourd’hui et de demain.

Pour en savoir plus sur la transformation de la Force aérienne, visitez le site [www.forceaerienne.forces.gc.ca](http://www.forceaerienne.forces.gc.ca) et cliquez sur « Vision de la Force aérienne ».



1 Wing Kingston helped restore peace and stability in Haiti in 2004, as well as provide relief to the flood-ravaged country. Mission specialist Sgt Richard Poisson of 430 Tactical Helicopter Squadron, carries 14-year-old Wilson Gaspar from a CH-146 Griffon helicopter at the Combined Joint Task headquarters, Port-au-Prince, Haiti. The boy cut his throat while trying to escape through the roof of his flooding house in Mapou and required an emergency operation. The boy lost three siblings that day. His father, Bienaimé Gaspar, is seen following the pair.

En 2004, la 1<sup>re</sup> Escadre Kingston a aidé à rétablir la paix et la stabilité à Haïti et a fourni des secours humanitaires à ce pays ravagé par les inondations. Le spécialiste de mission, le Sgt Richard Poisson du 430<sup>e</sup> Escadron tactique d’hélicoptères, transporte Wilson Gaspar, âgé de 14 ans, d’un hélicoptère CH-146 Griffon vers le quartier général du groupe de forces interarmées multinationales, à Port-au-Prince (Haïti). Le garçon s’était coupé la gorge alors qu’il essayait de s’enfuir par le toit de sa maison inondée à Mapou et il a dû subir une intervention d’urgence. Cette journée-là, le garçon avait perdu trois frères et sœurs. Son père, Bienaimé Gaspar, les suit tous les deux.



The Air Force played a key role in another world first last August when the CF flew an unmanned aerial vehicle (UAV) over domestic airspace during Ex NARWHAL. Here, Altair CU-163301, a medium-altitude, long-endurance UAV, takes off for a test flight at 5 Wing Goose Bay.

La Force aérienne a joué un rôle clé lors d’une autre première mondiale en août dernier, lorsque les FC ont fait voler un véhicule aérien téléguidé (VAT) dans l’espace aérien national, au cours de l’Ex NARWHAL. Ici, un VAT Altair CU-163301 de moyenne altitude et longue endurance décolle pour un vol d’essai à la 5<sup>e</sup> Escadre Goose Bay.



# Operations • Opérations

2004 was one of the busiest years in recent memory, both operationally and in terms of training. When air and ground crews were not actually performing the Air Force mission, they were training for the next possible call-up.

L'année 2004 a été l'une des plus chargées de ces dernières années, tant sur le plan des opérations que sur le plan de l'entraînement. Lorsque le personnel navigant et le personnel au sol ne participaient pas à des opérations dans le cadre du mandat de la Force aérienne, ils se préparaient à leur prochaine mission.



## Op PALLADIUM – Bosnia

The last CH-146 Griffon to fly with the Helicopter Detachment (Hel Det) from Task Force Bosnia-Herzegovina sits in the early morning fog at Camp Black Bear, Velika Kladusa. The Hel Det officially closed up shop on October 4 ending six years of Air Force participation in the NATO commitment to the Former Yugoslavia for Op PALLADIUM.

## Op PALLADIUM en Bosnie

Sur cette photo, un hélicoptère CH-146 Griffon du détachement d'hélicoptères de la Force opérationnelle en Bosnie-Herzégovine – le dernier à avoir été utilisé en Bosnie –, repose immobile au petit matin dans le brouillard au Camp Black Bear, à Velika Kladusa. Le détachement d'hélicoptères a officiellement terminé ses activités le 4 octobre dernier, ce qui a mis fin à six ans de participation de la Force aérienne au contingent de l'OTAN stationné en ex-Yougoslavie, dans le cadre de l'Op PALLADIUM.



## Op SIRIUS – Italy

Capt Danny Gagné, from 405 Maritime Patrol Squadron, 14 Wing Greenwood, observes a contact of interest from a Canadian Forces CP-140 Aurora maritime patrol aircraft, on station in the Mediterranean region.

The Air Force deployed to Sigonella, Italy between October and December as part of Operation SIRIUS, Canada's participation in a NATO campaign against terrorism mission known as Op ACTIVE ENDEAVOUR. More than 65 personnel from 405, 407 and 415 Maritime Patrol Squadrons participated.

## Op SIRIUS en Italie

Le Capt Danny Gagné, du 405<sup>e</sup> Escadron de patrouille maritime, de la 14<sup>e</sup> Escadre Greenwood, observe un objectif digne d'intérêt depuis un patrouilleur maritime CP-140 des FC en poste dans la région de la Méditerranée.

La Force aérienne a déployé du personnel et de l'équipement à Sigonella (Italie) entre octobre et décembre, dans le cadre de l'opération SIRIUS. Cette opération constitue la contribution du Canada à l'Op ACTIVE ENDEAVOUR, l'une des missions de la campagne antiterroriste menée par l'OTAN. Plus de 65 militaires du 405<sup>e</sup>, du 407<sup>e</sup> et du 415<sup>e</sup> Escadron de patrouille maritime y ont participé.



## Op ATHENA – South West Asia

Air Force personnel have been contributing to the campaign against terrorism since late 2001. Here a Canadian Forces CC-130 Hercules from the Tactical Airlift Unit (TAU), based in Camp Mirage, the CF sustainment base located in South West Asia, taxis onto the ramp at the Kabul International Airport last September. The TAU provides support to Task Force Kabul by flying in, on a tri-weekly basis, vehicles, equipment, food, supplies and personnel for the Canadian base at Camp Julien, located in Kabul, Afghanistan.

## Op ATHENA en Asie du Sud-Ouest

Les membres de la Force aérienne participent à la campagne antiterroriste depuis la fin de 2001. Sur la photo, prise en septembre dernier, on voit un CC-130 Hercules des FC qui roule jusqu'à l'aire de trafic de l'aéroport international de Kaboul. L'appareil appartient à l'Unité de transport tactique (UTT). Basée au Camp Mirage, l'UTT est chargée de subvenir aux besoins de la Force opérationnelle à Kaboul, en livrant, toutes les trois semaines, véhicules, équipements, nourriture, fournitures et personnel au Camp Julien, situé à Kaboul (Afghanistan), là où les Canadiens ont établi leur base.



## Ex NARWHAL – Nunavut

Crew members load cargo nets aboard HMCS MONTRÉAL's Sea King helicopter at the Pangnirtung airport during Ex NARWHAL, which took place last August in the Cumberland Peninsula area of Baffin Island. The mission of Ex NARWHAL, which involved about 600 CF personnel, was to train and conduct joint sovereignty operations in a remote northern area. 427 Tactical Helicopter Squadron from Petawawa and 440 Transport Squadron from Yellowknife, participated in what was the largest exercise Canada has ever run in the Arctic.

## Ex NARWHAL au Nunavut

À l'aéroport de Pangnirtung, les membres d'équipage hissent des filets à bagages à bord de l'hélicoptère Sea King affecté au NCSM MONTRÉAL, dans le cadre de l'Ex NARWHAL. Cet exercice, qui a eu lieu en août dernier dans la péninsule Cumberland (île de Baffin), a mobilisé quelque 600 membres des FC. Leur mission : s'entraîner et mener des opérations interarmées d'affirmation de la souveraineté dans une région éloignée du Grand Nord. Il s'agit de l'exercice le plus important jamais organisé par le Canada dans l'Arctique. Le 427<sup>e</sup> Escadron tactique d'hélicoptères, de Petawawa, et le 440<sup>e</sup> Escadron de transport, de Yellowknife, y ont participé.



# Operations and training • Opérations et entraînement

Search and Rescue is a 24/7 business. The beepers were going fast and furious in 2004 with call-outs from coast to coast. Due to the efforts of the entire Air Force search and rescue community from aircrew to maintainers, many individuals were either rescued or retrieved, under some of the most challenging flying conditions imaginable from gale-force winds to swelling seas.

## Practice makes perfect/ À force de forger on devient forgeron



SAR TECHs from 424 Transport and Rescue Squadron are hoisted onto the CH-149 Cormorant as part of their sea to sky rescue techniques.

Des Tech SAR du 424<sup>e</sup> Escadron de transport et de sauvetage sont hissés à bord d'un CH-149 Cormorant dans le cadre d'exercices sur les techniques de sauvetage air-mer.

Les opérations de recherche et sauvetage se déroulent à toute heure du jour et de la nuit. En 2004, les téléavertisseurs ont sonné sans arrêt, et des rappels au travail ont été effectués d'un océan à l'autre. Grâce aux efforts de toutes les personnes travaillant dans le domaine de la recherche et du sauvetage de la Force aérienne (membres d'équipage, spécialistes de la maintenance, etc.), de nombreuses personnes ont été sauvées et retrouvées, et ce, dans certaines des conditions de vol les plus difficiles (coups de vent, mers houleuses).

## Rescue!/Sauvetage!



Their faces say it all. MCpl Dwayne Guay (left) and MCpl Luc Levesque, search and rescue technicians (SAR TECHs) from 17 Wing Winnipeg, return home to base in October after 36-hours tending to four helicopter crash survivors in the Canadian Arctic. "Saving lives—it's a great idea," said MCpl Guay in an interview following the mission.

Le visage du Cplc Dwayne Guay (à gauche) et du Cplc Luc Levesque en dit long. Ces Tech SAR de la 17<sup>e</sup> Escadre Winnipeg retournent à leur base en octobre après s'être occupé pendant 36 heures de quatre survivants d'un écrasement d'hélicoptère dans l'Arctique canadien. « Sauver des vies, quel beau métier! », a déclaré le Cplc Guay au cours d'une entrevue accordée après la mission.



An average day on the apron. Crews from approximately 10 countries prepare for launch at 4 Wing Cold Lake's 2004 edition of Ex MAPLE FLAG, which was conducted from April 26 to June 25.

Une journée normale sur l'aire de trafic. Des équipages d'environ 10 pays se préparent à un décollage à la 4<sup>e</sup> Escadre Cold Lake, dans le cadre de l'Ex MAPLE FLAG de 2004, qui s'est déroulé du 26 avril au 25 juin.



Jordan Kolk of Lethbridge travelled to 19 Wing Comox last April to visit his rescuers at 442 Transport and Rescue Squadron. Mr. Kolk, his grandfather and two others were hoisted into a CH-149 Cormorant helicopter after their Cirrus SR-20 crashed in the mountains near Castlegar, B.C. During the surprise visit, Mr. Kolk's mother presented the crew members with a signed photograph of her family saying, "If it had not been for these guys the picture would be less one!"

En avril dernier, Jordan Kolk de Lethbridge s'est rendu à la 19<sup>e</sup> Escadre Comox afin de rencontrer ses sauveteurs du 442<sup>e</sup> Escadron de transport et de sauvetage. Jordan, son grand-père et deux autres personnes ont été hissés à bord d'un hélicoptère CH-149 Cormorant après l'écrasement de leur Cirrus SR-20 dans les montagnes près de Castlegar (C.-B.). Au cours de la visite surprise, la mère de M. Kolk a présenté aux membres d'équipage une photographie signée de sa famille et a déclaré : « Sans l'aide de ces hommes, il y aurait une personne de moins sur la photo! ».



# NOTAMs, passages and milestones

## AVIS AUX NAVIGANTS : extraits et jalons

It was an emotional summer for the Search and Rescue community, and the Air Force as a whole, as the CH-113 Labrador helicopter officially retired in July after more than 40 years of service, 20 000 missions and hundreds of thousands of flying hours. The "old lady of SAR" flew her last mission on July 27, a two-hour training flight over the Ottawa valley ending at the Canada Aviation Museum where she set down one last time.

L'été s'est avéré plein d'émotions pour le monde de la recherche et du sauvetage et la Force aérienne en entier, car le CH-113 Labrador a été officiellement mis hors service en juillet, après plus de 40 ans de service, 20 000 missions et des centaines de milliers d'heures de vol. La « doyenne du SAR » a effectué sa dernière mission le 27 juillet; il s'agissait d'un vol d'entraînement de deux heures qui s'est déroulé au-dessus de la vallée de l'Outaouais et s'est terminé au Musée de l'aviation du Canada, où l'appareil a atterri pour la dernière fois.



It was only fitting that Capt Mark Levesque of 424 Transport and Rescue Squadron, flew the CH-113 Labrador for the very last time on July 27. Aside from being only one of two CF pilots left who were qualified (the other being First Officer Capt Livio Paronuzzi), Capt Levesque also has the most Lab flying hours of any pilot in the CF, "Well, that was one hell of a flight," he said after landing. "After 7 000 hours flying search and rescue this is one I'll always remember. Today we flew for the sheer thrill of flying. Today we reached out and touched the hand of God."

A little more than two months after presiding over his last official function as the honorary colonel for 413 Transport and Rescue Squadron, A/C (Ret) Len Birchall, passed away on September 10, after a battle with lung cancer. He was 89. A/C Birchall, named by Sir Winston Churchill as the "Saviour of Ceylon" (now Sri Lanka), will be forever remembered for his selfless heroism, devotion to his men and his love of the Air Force.

Il était tout à fait normal que le Capt Mark Levesque, du 424<sup>e</sup> Escadron de transport et de sauvetage, soit le dernier à piloter le CH-113 Labrador le 27 juillet. En plus d'être l'un des deux derniers pilotes des FC qualifiés pour piloter cet appareil (l'autre étant le copilote, le Capt Livio Paronuzzi), le Capt Levesque est aussi le pilote des FC qui possède le plus grand nombre d'heures de vol à bord d'un Lab. « Ce fut un sacré vol », s'est-il exclamé après avoir atterri. « Après un total de 7 000 heures de vol en recherche et sauvetage, je n'oublierai jamais celui-ci. Aujourd'hui, nous avons volé pour le simple plaisir. Nous nous sommes approché de Dieu et avons touché Sa main. »

Un peu plus de deux mois après avoir rempli sa dernière fonction officielle à titre de colonel honoraire du 413<sup>e</sup> Escadron de transport et de sauvetage, le Commandeur de l'air (ret) Len Birchall s'éteint à l'âge de 89 ans le 10 septembre à la suite d'un cancer du poumon. Le Cmdre/air Birchall, surnommé par Sir Winston Churchill « le sauveur de Ceylan » (maintenant le Sri Lanka), laisse un souvenir indélébile de son altruisme héroïque, de son attachement à ses hommes et de son amour pour la Force aérienne.



Members of the 19 Wing Comox ground support team at the 2004 Abbotsford Air Show are piped into the performers celebration by Maj Kenneth MacKenzie, the 19 Air Maintenance Squadron commanding officer.

MCpl Kent Guillford, a search and rescue technician (SAR TECH) from 442 Transport and Rescue Squadron, applied for the Remembrance Day Sentry Program to honour those air and ground crews and SAR TECHs who have died in the line of duty. "Not only is 2004 the 60th anniversary of the Parachute Rescue in Canada and the 80th anniversary of the Air Force, but it is also a good way to remind everyone that SAR TECHs are on duty 24/7, 365 days a year."

Des membres de l'équipe de soutien terrestre de la 19<sup>e</sup> Escadre Comox prennent part aux célébrations du spectacle aérien 2004 d'Abbotsford, et ce, sur les airs de cornemuse du Maj Kenneth MacKenzie, commandant du 19<sup>e</sup> Escadron de maintenance (Air).

Le Cplc Kent Guillford, Tech SAR du 442<sup>e</sup> Escadron de transport et de sauvetage, s'est inscrit au Programme des sentinelles du jour du Souvenir afin d'honorer les équipages navigants, le personnel au sol et les Tech SAR qui sont morts dans l'exercice de leurs fonctions. « En 2004, nous avons l'occasion de commémorer le 60<sup>e</sup> anniversaire des parachutistes-secouristes et le 80<sup>e</sup> anniversaire de la Force aérienne en plus de rappeler aux gens que les Tech SAR sont en poste 24 heures sur 24, 7 jours par semaine, 365 jours par année. »



# Army “finally winding down ...we maintained an extremely brisk op tempo”.

## L'Armée « sort finalement d'une longue période... nous avons maintenu un rythme opérationnel extrêmement vigoureux ».

The Army takes a look back at the year through a variety of voices expressing their views about some of the key issues that arose in 2004.

L'Armée fait une rétrospective de l'année par le biais d'opinions exprimées sur les questions-clés soulevées en 2004.

“We have come through a very challenging year, finally winding down from a long period during which we maintained an extremely brisk op tempo. During that time, you carried out your tasks and missions, both at home and abroad, with the dedication, commitment and high professional standards that have given you an enviable reputation round the world.”

– LGen Rick Hillier,  
Chief of the Land Staff

« Nous avons vécu une année très difficile et nous sortons finalement d'une longue période durant laquelle nous avons maintenu un rythme opérationnel extrêmement vigoureux. Pendant ce temps, vous avez accompli vos tâches et vos missions, au pays comme à l'étranger, avec un dévouement, une détermination et un professionnalisme hors du commun qui vous ont valu une réputation enviable partout dans le monde. »

– Lgén Rick Hillier,  
chef d'état-major de l'Armée de terre

“The former CLS, Gen Jeffery, said that Army Transformation, more than anything else, is about Army culture. It's about a culture that has been very deeply ingrained in our professional development, in our training, in the warrior spirit that we've inculcated in our soldiers and officers. All of that is good stuff in the right context at the right time, but we have to realize that the context in which that is occurring is far more complex than we ever imagined back in the heyday of 4 Brigade in Germany.”

– Col Mike Kampman,  
Director of Strategic Planning

« L'ancien CEMAT, le Général Jeffery, a déclaré que la transformation de l'Armée doit se faire d'abord et avant tout sur le plan de la culture. Cette culture qui est ancrée très profondément dans notre perfectionnement professionnel, dans notre formation, dans l'esprit guerrier que nous avons inculqué à nos soldats et officiers. Tous ces concepts sont bons lorsque le contexte et le moment s'y prêtent, mais nous devons prendre conscience que le contexte dans lequel nous menons nos opérations actuellement est plus complexe que nous ne l'aurions jamais imaginé à l'époque bénie de la 4<sup>e</sup> Brigade en Allemagne. »

– Col Mike Kampman,  
directeur de la Planification stratégique

“The memorial tournament was for two fallen comrades. The visit was very good for morale and showed us that our hard efforts are appreciated and supported.”

– MCpl Ross Lewis,  
3rd Battalion, The Royal Canadian Regiment

« Le tournoi commémoratif était une activité à la mémoire de deux camarades disparus. La visite a eu un effet très positif sur le moral des troupes et nous a montré que tous nos efforts étaient appréciés et appuyés. »

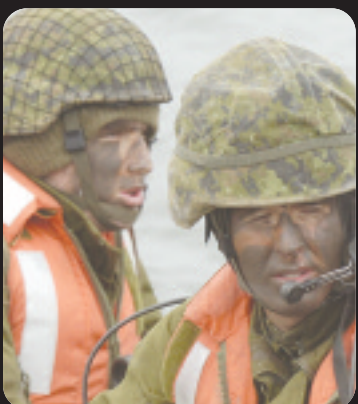
– Cplc Ross Lewis, 3<sup>e</sup> Bataillon,  
The Royal Canadian Regiment

We face another challenging and busy year. Army Regeneration will give us an opportunity to consolidate, introduce new equipment, focus on training and continue our work to transform the Army. The end-state of our transformed Army will be a force well-prepared for whatever tasks the Government of Canada, on behalf of all Canadians, asks us to carry out, across the spectrum of operations and conflict.”

– LGen Rick Hillier,  
Chief of the Land Staff

« Une autre année exigeante et occupée nous attend. La régénération de l'Armée nous donnera l'occasion de nous regrouper, de nous familiariser avec du nouvel équipement, de mettre l'accent sur l'instruction et de poursuivre notre travail de transformation. L'état final de notre Armée transformée sera une force bien préparée pour toutes les tâches que le Gouvernement du Canada, au nom de tous les Canadiens, lui confiera, quel que soit le type d'opérations et de conflit. »

– Le Lgén Rick Hillier,  
chef d'état-major de l'Armée de terre





“Fratricide identification problems normally arise within coalition operations. Whatever system we buy has to work with our allies—there’s no point in Canada proceeding on its own with a system that isn’t interoperable with theirs.”

– LCol Luc Petit,  
Director Land Requirements

*Note: The Army intends to field a combat identification system by 2010, when it will be able to introduce a common system with major allies. The CF is working within NATO toward systems that will significantly reduce the risk of fratricide and enhance combat effectiveness.*

« Les problèmes liés aux accidents fratricides surviennent normalement lors d’opérations avec les coalitions. Le système que nous adopterons, quel qu’il soit, devra fonctionner avec ceux de nos alliés – il serait insensé pour le Canada de mettre en place son propre système sans le doter d’une interopérabilité avec les leurs. »

– Lcol Luc Petit, Directeur –  
Besoins en ressources terrestres

*Nota : L’Armée compte mettre en service un système d’identification au combat d’ici 2010, soit lorsqu’elle sera capable d’introduire un système commun avec ses principaux alliés. En effet, les FC collaborent avec l’OTAN pour concevoir des systèmes qui réduiront considérablement le risque de lutte fratricide et amélioreront l’efficacité au combat.*

“You have the loader in the front and the backhoe in the back. You also have the auger and the power hook-ups for all of the hydraulic tools. It truly is a Swiss Army knife for the engineers.”

– Cpl Michael Sauvé,  
engineer

“They will be able to use this on every mission they go on, and it will ultimately replace a shovel. We are trading in manpower for horsepower. This vehicle will give commanders better flexibility, they will be able to plan their tactics better, and because it is CC-130 deployable, this vehicle has the ability to go anywhere in the world at the availability of an aircraft.”

– Maj Rick Toppa,  
Directorate of Land Requirements

*Note: The Combat Engineers received multi-purpose engineer vehicles (MPEV). A 13-ton vehicle, it travels up to 100 km/h.*

« Il y a une pelle chargeuse à l’avant et une pelle rétrocaveuse à l’arrière. On dispose aussi d’une tarière et de raccords pour tous les outils hydrauliques. Il s’agit vraiment d’un couteau suisse pour le génie. »

– Cpl Michael Sauvé,  
ingénieur

« Il pourra être utilisé lors de chaque mission et finira par remplacer les pelles. Nous troquons la puissance humaine contre les chevaux-vapeur. Ce véhicule donnera aux commandants une plus grande souplesse leur permettant de mieux planifier leurs tactiques. Il peut être rapidement déployé n’importe où dans le monde à l’aide du CC-130. »

– Maj Rick Toppa, du groupe du Directeur –  
Besoins en ressources terrestres

*Nota : Les membres du génie de combat ont reçu des véhicules polyvalents du génie (VPG). Il s’agit d’un véhicule de 13 tonnes qui peut atteindre une vitesse de 100 km/h.*

“I think the Afghans will be happy to see us arrive. It’s true that their culture is very different from ours, but the soldiers have received a lot of information about it, and they know what to expect.”

– LCol Stéphane Roy, commander,  
3rd Battalion, Royal 22<sup>e</sup> Régiment Battalion Group

« Je crois que les Afghans seront heureux de nous voir arriver. C’est vrai que leur culture est extrêmement différente de la nôtre, mais les militaires ont reçu beaucoup d’informations à ce sujet. Ils savent à quoi s’attendre. »

– Lcol Stéphane Roy, commandant  
du Groupe-bataillon du 3<sup>e</sup> Bataillon, Royal 22<sup>e</sup> Régiment

“The soldiers that are here wearing the NATO uniforms are part of something that is so good, so visible and so satisfying that it will forever affect their lives without question.”

– LGen Rick Hillier,  
commander, ISAF

« Les soldats présents qui portent l’uniforme de l’OTAN participent à une opération si bénéfique, si visible et si satisfaisante que leurs vies en seront touchées à jamais. »

– Lgén Rick Hillier, commandant  
de la Force internationale d’assistance  
à la sécurité (FIAS)

“I am deeply saddened by the tragic incident that claimed the life of Cpl Jamie Murphy and injured three others. Our deepest sympathies are with the families and friends of the victims of this terrible event.”

– former Defence Minister  
David Pratt

« Je suis profondément attristé par cet incident tragique qui a coûté la vie au Cpl Jamie Murphy et infligé des blessures à trois autres soldats. Nous tenons à exprimer notre profonde sympathie aux familles et amis des victimes de ce terrible événement. »

– David Pratt,  
ancien ministre de la Défense

“I can tell you that I’m exceedingly proud as the Chief of Defence Staff of what the Canadian Forces are achieving here on behalf of Canada, the people of Canada and also the people of Afghanistan. I can assure you that any of the commanders that I speak to, whether it’s the Supreme Allied Commander Europe, the commander-in-chief of Allied Forces North, the former commander of ISAF or any of the commanders that deal with this organization, that I receive nothing but praise for what Canada is doing here in Afghanistan.”

– Gen Ray Henault,  
Chief of the Defence Staff

« En tant que chef d’état-major de la Défense, je suis extrêmement fier des réalisations des membres des Forces canadiennes, au nom du Canada, de ses habitants et même, des habitants de l’Afghanistan. Je vous assure que lorsque je parle au commandant suprême des Forces alliées en Europe, au commandant en chef des Forces alliées Nord, à l’ancien commandant de la FIAS ou à tout autre commandant, que je ne reçois que des éloges à l’égard de l’aide que le Canada apporte à l’Afghanistan. »

– Gén Ray Henault,  
chef d’état-major de la Défense





“We are looking at mini computers with the pop-up screens, being able to track navigational routes, or looking at a piece of hardware and see where your other section and platoon members are on the battlefield. Before, it was a case where a soldier could pretty much walk with blinders on and not know who was on his left or his right. This new technology pretty much enables the soldier to become more lethal, he becomes more situationally aware, and I think he becomes a better soldier.”

– Maj Darryl Mills, 3rd Battalion,  
Princess Patricia's Canadian Light Infantry

*Note: More than 100 soldiers participated in the seventh and final instalment of the Soldier Information Requirements Technology Demonstration (SIREQ-TD) Fort Benning Experimentation Series. The series was a compilation of scientific experiments used to determine which pieces of equipment will help soldiers fight in the future. Some of the trial equipment the soldiers tried were personal computing devices, intra-section communication devices, target detection engagement devices, and navigational aids.*

« Nous examinons des mini-ordinateurs munis d'écrans instantanés, capables de suivre les routes de la navigation, ou des appareils qui permettent de situer sur le champ de bataille les autres membres de la section ou du peloton. Avant, c'était pratiquement comme si ces soldats marchaient avec des œillères, sans savoir qui se trouvait à leurs côtés. La nouvelle technologie améliore la capacité létale du soldat, il devient plus conscient de la situation, et je crois que cela fait de lui un meilleur soldat. »

– Maj Darryl Mills, 3<sup>e</sup> Bataillon,  
Princess Patricia's Canadian Light Infantry

*Nota : Plus d'une centaine de soldats ont participé à la septième et dernière étape de la série d'expérimentations menées à Fort Benning, dans le cadre de la démonstration des technologies relatives aux besoins des soldats en matière d'information. La série d'expérimentations regroupe des essais scientifiques servant à déterminer quels appareils aideront les soldats à combattre dans le futur. Les soldats ont fait l'expérience d'équipements tels que des dispositifs informatiques personnels, des appareils de communication intrasection, des dispositifs de détection et d'engagement des objectifs ainsi que des aides à l'orientation.*

“I tried to stay true to what happened to me—my experience. There were 29 UN Security Council Resolutions associated with the UNPROFOR mandate. In the end I just lost track of what some of the rules of engagement were. Plus I talk about what the Reserves have to go through. There is nothing on the market right now that talks about that.”

– Sgt (Ret) Kurt Grant, author,  
*All Tigers, No Donkeys—A Canadian Soldier in Croatia, 1994-1995*

« J'ai essayé de reconstituer fidèlement ce qui m'est arrivé – ma propre expérience. Il y a eu 29 résolutions du Conseil de sécurité de l'ONU portant sur le mandat de la FORPRONU, et au bout du compte, j'ai oublié certaines de nos règles d'engagement. Je parle aussi des problèmes que les réservistes doivent affronter. Actuellement, il n'y a aucun livre sur le marché qui traite de ce sujet. »

– Sgt (ret) Kurt Grant, auteur,  
*All Tigers, No Donkeys—  
A Canadian Soldier in Croatia, 1994-1995*

“We've seen the problems that American convoys have had in Iraq, as well as in Afghanistan. This is something, in my experience, that I SVC BN and logistics have not spent a lot of time on in the last 15 or 20 years. So whatever expertise we had has almost been lost... with what we've seen on the recent operations, we have decided here at Wainwright to focus more on the fighting aspect of convoy operations.”

– Maj Bruce Fitzsimmons,  
A/CO I Service Battalion

*Note: One of the new tactics being used is the introduction of a heavy gun truck that gives convoy commanders a fast reacting firebase to get their people out of trouble. The gun truck is new to Canadian convoys, but it is something that the Americans have employed in the past in Vietnam and are reintroducing into their doctrine after recent events in Iraq.*

« Nous avons vu les problèmes que les convois américains ont eu en Iraq ainsi qu'en Afghanistan. Selon mon expérience, il s'agit d'un aspect sur lequel le I Bon Svc et les responsables de la logistique ne se sont pas beaucoup attardés au cours des 15 à 20 dernières années. Ainsi, l'expertise que nous avions a été perdue... Compte tenu de ce qui s'est passé pendant les dernières opérations, nous avons décidé, à Wainwright, de mettre davantage l'accent sur l'aspect combat des opérations de convoi. »

– Maj Bruce Fitzsimmons,  
commandant par intérim du 1<sup>er</sup> Bataillon des services

*Nota : Une des nouvelles tactiques utilisées est l'introduction d'un camion doté d'une mitrailleuse lourde qui offre aux commandants une base de feu d'intervention rapide leur permettant de tirer leurs soldats d'une situation problématique. L'ajout d'un tel camion est un nouveau concept pour les convois canadiens, mais les Américains y ont eu recours dans le passé au Vietnam et, à la suite des récents incidents en Iraq, ils réintroduisent actuellement son utilisation dans leur doctrine.*

“The reports make clear findings and recommendations and answer our key questions about what happened in Kabul in these terrible incidents. Implementation of some of the recommendations is already underway. We are committed to putting measures in place that will lessen the risk to our soldiers conducting these types of missions.”

– Gen Ray Henault,  
Chief of the Defence Staff

*Note: Investigations surrounding the circumstances of the vehicle mine strike and suicide bomber attack that occurred in Kabul, Afghanistan, October 2, 2003, and January 27, 2004. These incidents resulted in the deaths of Sgt Robert Short and Cpl Robbie Beerenfenger and injuries to four others in the first instance, and the death of Cpl Jamie Murphy and injuries to three others in the second instance.*

« Le rapport énonce des conclusions et des recommandations précises et répond à nos questions clés sur le déroulement des événements terribles qui se sont produits à Kaboul. La mise en œuvre de certaines recommandations est déjà en cours. Nous sommes déterminés à mettre en place des mesures qui diminueront les risques que courent nos soldats lorsqu'ils effectuent des missions de ce genre. »

– Gén Ray Henault,  
chef d'état-major de la Défense

*Nota : Les FC ont rendu publiques les conclusions de deux enquêtes distinctes sur les circonstances entourant l'explosion d'une mine et l'attentat suicide qui sont survenus à Kaboul, en Afghanistan, le 2 octobre 2003 et le 27 janvier 2004, respectivement. Le premier événement a entraîné la mort du Sergent Robert Short et du Caporal Robbie Beerenfenger et infligé des blessures à quatre autres militaires. Le second incident a entraîné la mort du Cpl Jamie Murphy et trois autres militaires ont été blessés.*





"Realism in training is our focus. The facilities at Fort Drum provide us with a comprehensive training environment where our soldiers can learn to think and react appropriately."

– Capt Peter St. Denis,  
one of the planners of Ex PEGASUS STALKER

"Realistic training motivates soldiers to learn and apply new skills. It is very easy to lead eager and motivated soldiers."

– Sgt Doug Halcro,  
section commander

*Note: Adding to the realism of the urban warfare training was the use of the multiple integrated laser engagement system. The series of electronic sensors worn by each soldier reacts when hit by enemy fire, forcing soldiers to use proper drills or face becoming a casualty. The use of civilians in the exercise scenario presented the troops with a unique sense of realism. A goal for exercise planners was to provide training that made leaders plan for any situation and have soldiers prepared for them.*

« Notre but, c'est le réalisme lors de l'entraînement. Les installations de Fort Drum offrent un environnement d'entraînement complet dans lequel nos soldats peuvent apprendre à réfléchir et à réagir d'une façon appropriée. »

– Capt Peter St. Denis,  
planificateur de l'Ex PEGASUS STALKER

« Un entraînement réaliste motive les soldats à apprendre et à utiliser de nouvelles techniques. C'est très facile de diriger des soldats enthousiastes et motivés. »

– Sgt Doug Halcro,  
commandant de section

*Nota : On a utilisé le système intégré de prises à parties multiples au laser (MILES) pour ajouter au réalisme de l'entraînement en milieu urbain. La série de détecteurs électroniques portée par chaque soldat réagit lorsque ce dernier est atteint par un tir ennemi, ce qui force les soldats à exécuter les exercices appropriés ou à devenir des victimes. La présence de civils confère au scénario de l'exercice une impression unique de réalisme. Un des buts des planificateurs de l'exercice était d'offrir un entraînement qui force les chefs à tenir compte de toutes les situations et à préparer leurs troupes en conséquence.*

Approximately, 1 600 troops and hundreds of wheeled logistics and armoured fighting vehicles from the four Atlantic Provinces converged for this year's Area Reserve Concentration (ARCON) held August 21-29. The largest collective training event held in Land Forces Atlantic Area each year, it provides Reservists with an opportunity to confirm the individual training they received over the year and to practice these skills within a larger group context at the platoon and company level.

Environ 1 600 militaires et des centaines de véhicules logistiques à roues et blindés des quatre provinces de l'Atlantique se sont réunis dans le cadre de la Concentration des troupes de la Réserve du Secteur de l'année 2004 (ARCON 2004), qui s'est déroulée du 21 au 29 août. L'ARCON est la plus importante activité d'entraînement collectif organisée par le Secteur de l'Atlantique de la Force terrestre chaque année. Cet exercice permet aux réservistes de confirmer l'entraînement individuel qu'ils ont reçu pendant l'année et de perfectionner leurs compétences dans le contexte d'un plus grand groupe, au niveau du peloton ou de la compagnie.

The acronym CIMIC, which stands for civil-military cooperation, is now part of the everyday vocabulary of members of the 3rd Battalion, Royal 22<sup>e</sup> Régiment Battalion Group (3 R22<sup>e</sup>R Bn Gp), currently deployed in Afghanistan. CIMIC is composed of members of the Regular Force and Primary Reserve who are active within the Afghan population, creating connections between the battalion group and the residents of Kabul. Creating such connections enables battalion group members to obtain vital information that helps 3 R22<sup>e</sup>R Bn Gp accomplish its mission: to assist Afghan security institutions in maintaining a safe and stable environment in the Canadian area of responsibility, in support of the Afghan Transition Authority.

L'acronyme COCIM, faisant référence à la coopération civilo-militaire, fait maintenant partie du vocabulaire courant des membres du Groupe-bataillon du 3<sup>e</sup> Bataillon, Royal 22<sup>e</sup> Régiment (GB 3 R22<sup>e</sup>R) présentement déployés en Afghanistan. Cette organisation est composée de militaires de la Force régulière et de la Première réserve qui s'affairent au sein de la population afghane dans le but de créer des liens entre le groupe-bataillon et les résidents de Kaboul. Cette création de liens permet d'obtenir des informations vitales qui aident le GB 3 R22<sup>e</sup>R à accomplir sa mission qui est d'assister les institutions de sécurité afghane en maintenant un environnement sécuritaire et stable dans leur secteur de responsabilité afin de soutenir les autorités de transition afghanes.

"The fact that we are operating as a mechanized force for the first time has forced us to think on a broader scope at an ever-changing pace. Our success in this environment is not only based on how we perform as individuals, but how we perform as a team. Everyday is a new learning experience as we learn from our own failures and successes, as much as we do from the actions of our peers... In the end, it is important for each of us to remember that leading soldiers is not a given right, but a privilege that is like no other."

– SLt David Ferris,  
candidate, Phase IV infantry training

« Étant donné que nous fonctionnons pour la première fois en tant que force mécanisée, nous avons dû élargir notre horizon et nous adapter à un rythme en constante évolution. Notre rendement à titre d'individu et d'équipe est la source de notre succès dans cet environnement. Chaque journée a apporté une nouvelle expérience tandis que nous apprenions de nos erreurs, de nos succès et des actions de nos pairs... En fin de compte, nous ne devons pas oublier que le commandement de soldats n'est pas un droit acquis, mais un privilège incomparable. »

– SLt David Ferris, candidat de la Phase IV  
de l'entraînement de l'infanterie

"I really enjoyed driving this vehicle. It has a Duramax 6.6-litre turbo diesel engine and really moves!"

– Pte Simon Lupien, candidate,  
driver refresher course,  
light utility vehicle wheeled, MilCOTS

« J'ai bien aimé conduire ce véhicule. Il possède un moteur Duramax de 6,6 litres turbo diesel. Ça déplace de l'air! »

– Sdt Simon Lupien, candidat  
au cours de recyclage,  
véhicules utilitaires légers à roues, MilCOTS

